# *Northern Laos*

## *Rural villages & Landscape patterns*

*Stéphanie Querio & Florian Bonino*

This book is from our trip to Laos,
in february and march 2019.
The texts, photographs and graphic illustrations
were produced during the trip, assembled and
formatted in our studio in France.

---

*Ce livre est issu de notre voyage au Laos,*
*élaboré en février et mars 2019.*
*Les textes, photographies et illustrations graphiques*
*ont été réalisés au cours du voyage, assemblés et mis*
*en forme dans notre atelier, en France.*

*To Joy,*
*Our lao friend*

/

*À Joy,*
*Notre ami laotien*

# *Landscape Patterns*

## *Motifs de paysage*

The term « pattern » is often used to create a template, a structure, a type of redundant element, and so on. When we observing a landscape, it is a phenomenon or organization that can be identified repeatedly and to which properties can be conferred.

Outside of the known cities and the beaten tracks, our trip in the North of Laos successively gave us the pattern of a landscape said to be preserved, and yet in full change.

Three large pattern are repeated in the landscape.
Each of them has its own dynamics.
In a fragile balance, they respond to each other.

---

*Le terme « motif » est souvent utilisé pour désigner un modèle, une structure, un type d'élément redondant. Lorsque nous observons un paysage, il s'agit d'une organisation que l'on peut identifier de façon répétée et à laquelle on peut conférer des propriétés caractéristiques.*

*En dehors des villes connues et des sentiers battus, notre voyage dans le Nord du Laos nous a successivement livré les motifs d'un paysage dit préservé et pourtant en pleine mutation.*

*Trois grands motifs se répètent dans le paysage.*
*Chacun d'eux a ses dynamiques propres.*
*Dans un équilibre fragile, ils se répondent l'un à l'autre.*

# *Contents*

## *Table des matières*

*P. 5*

*1. Jungle pattern*

*Scène sauvage*

*P. 23*

*2. Agriculture pattern*

*Scène agricole*

*P. 59*

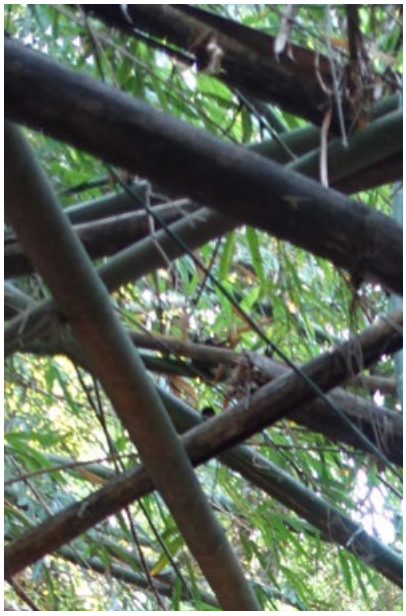
*3. Villages pattern*

*Scène villageoise*

# 1.

# *Jungle pattern*

*Scène sauvage*



# *Jungle pattern*

## *Scène sauvage*

In the West, and more particularly in Europe, truly «wild» territories are no longer part of the daily life of the average person. He lives and evolves near an urban area that is mostly secular, where this notion has long since disappeared. Even so-called «wild» landscapes (in reality, more often called «natural») are entirely shaped by man and his needs. Nature and culture have intertwined for centuries to create landscapes as they are today.

The jungle offers a different balance.
Man, even if he plays a decisive role in it, is not dominant in this environment. Nature remains largely untamed and its luxuriance seems to make its resources inexhaustible.

Let's see some of the recurring patterns that form the jungle in northern Laos.

---

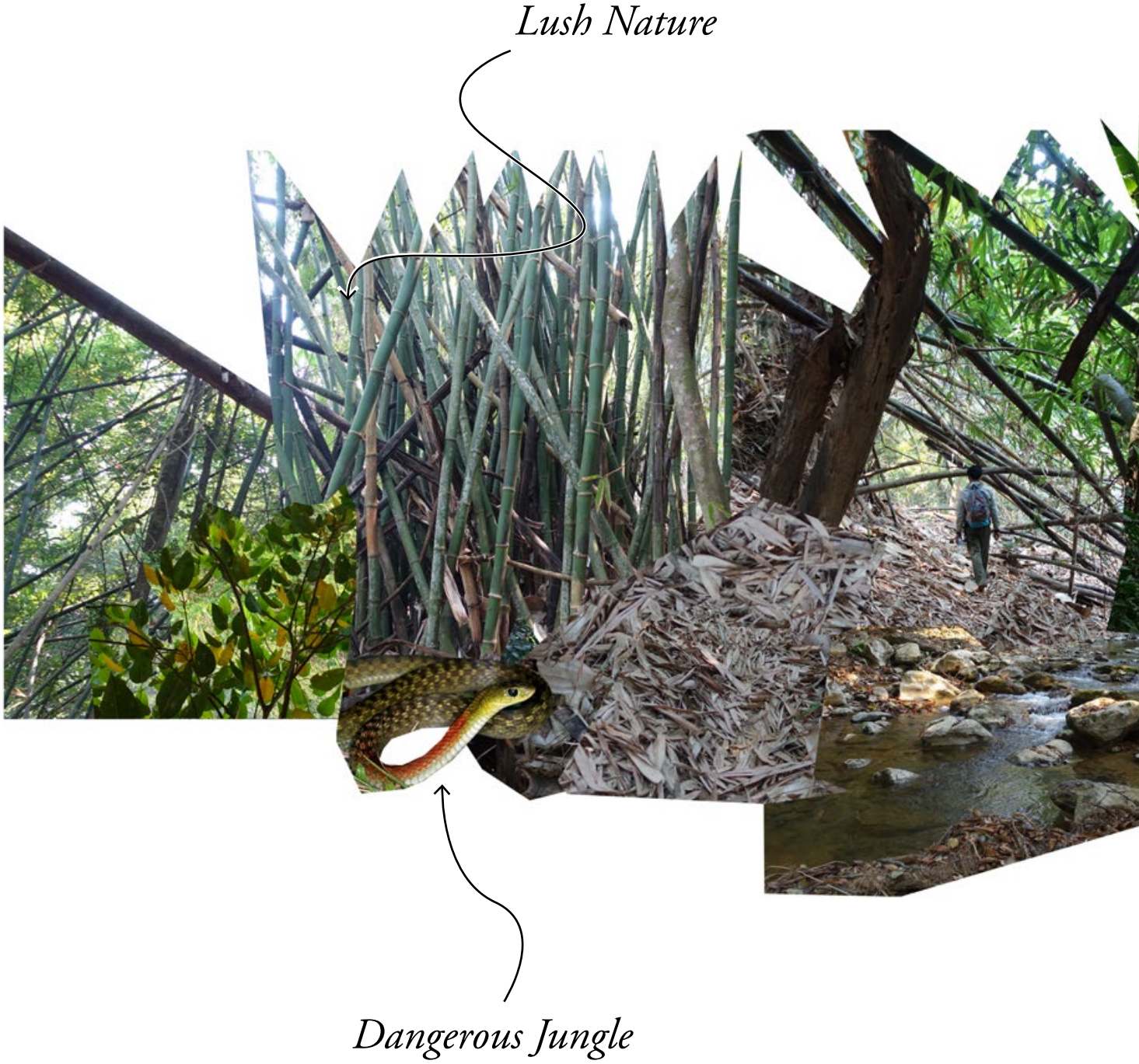
*En occident, et plus particulièrement en Europe, les territoires véritablement «sauvages» ne font plus partie du quotidien de l'habitant moyen. Celui-ci vit et évolue à proximité d'une aire urbaine la plupart du temps séculaire, où cette notion a disparu depuis bien longtemps. Même les paysages dits «sauvages» (en réalité, plus souvent appelés «naturels») sont entièrement façonnés par l'homme et ses besoins. La nature et la culture se sont entremêlées durant des siècles pour créer les paysages tels qu'ils sont aujourd'hui.*

*La jungle propose un équilibre différent.*
*L'homme, même s'il y tient un rôle déterminant, n'est pas dominant dans ce milieu. La nature reste largement indomptée et sa luxuriance semble rendre ses ressources intarissables.*

*Voyons quelques-unes des caractéristiques récurrentes qui forment le motif de jungle au nord du Laos.*

# *Wild scene*

## *Scène sauvage*



Edible Jungle
Karst Jungle
Preserved Jungle

# *Lush Nature*

## *Nature luxuriante*

Northern Laos is still made up of lush jungle today. The relationship with the forest is not what we know in Europe: we don't go to the forest to relax. It is above all a wild place, impenetrable and potentially dangerous for the uninitiated. Here, even our guide needs another guide. The map is only mental and only residents of nearby villages are able to move through this maze.

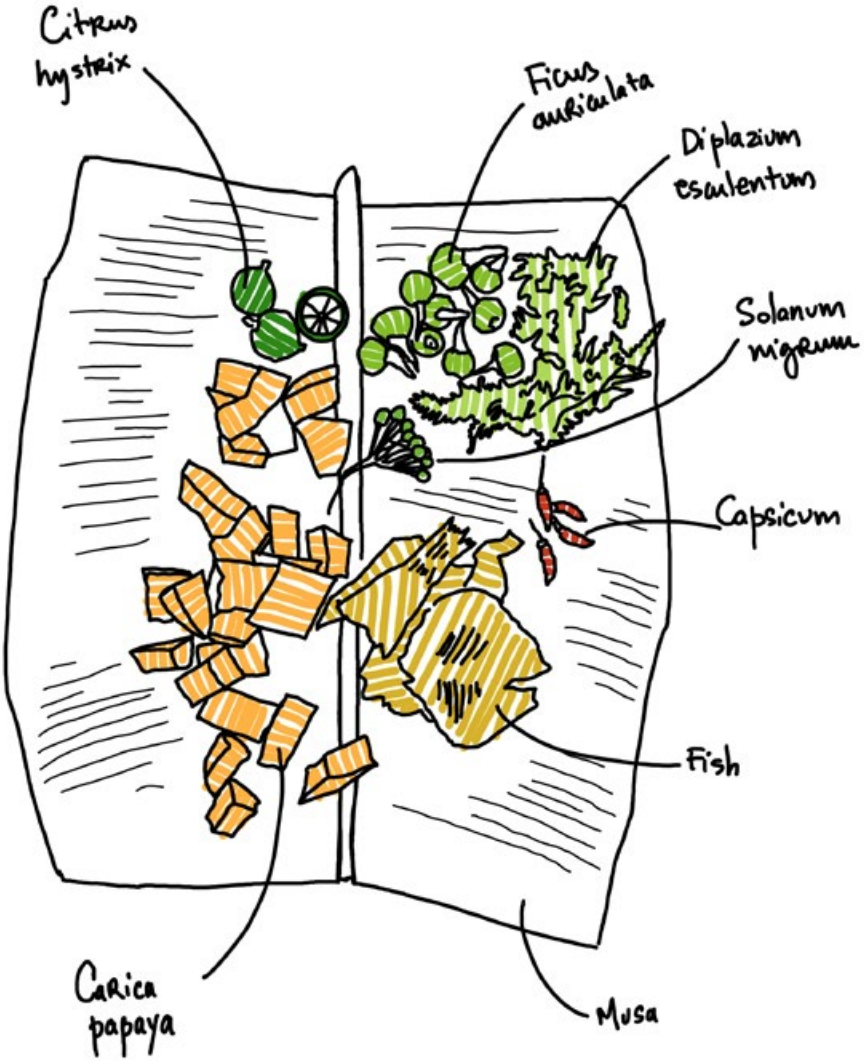
*Le Nord du Laos est aujourd'hui encore composé d'une jungle luxuriante. Le rapport à la forêt n'est pas celui que nous connaissons en Europe : on ne va pas en forêt pour se détendre. C'est avant tout un lieu sauvage, impénétrable et potentiellement dangereux pour le non-initié. Ici, même notre guide a besoin d'un autre guide. La carte est uniquement mentale et seuls les habitants des villages proches sont capables de se déplacer dans ce dédale.*

The villages are connected to each other by a path. Very visible near the houses, the track quickly becomes an imperceptible thread in the middle of the vegetation.

*Les villages sont reliés entre eux par un sentier. Très visible à proximité des habitations, la piste devient vite un fil imperceptible au milieu de la végétation.*

# *Edible jungle*

## *Jungle comestible*




The jungle is largely nourishing for those who know it. Left with a simple ball of rice and a fish caught in the morning at the river in the bag, we turn lunch into a banquet, enhanced by picking from the local guide throughout the journey. In the comparable context of rural and mountainous regions in north Vietnam, the study «Edible wild plants of Vietnam *» highlights the importance, even the predominance, of wild fruits and vegetables in the diet of certain ethnic groups.

*La jungle est largement nourricière pour celui qui la connaît. Partis avec dans le sac une simple boule de riz et un poisson péché le matin à la rivière, nous transformons notre déjeuner en banquet, agrémenté par les cueillettes du guide local tout au long du trajet. Dans le contexte comparable des régions rurales et montagneuses au nord du Vietnam, l'étude « Edible wild plants of Vietnam* » met en avant l'importance, voire la prédominance, des fruits et légumes sauvages dans le régime alimentaire de certaines ethnies.*

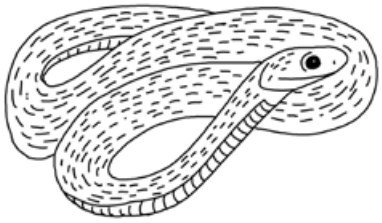
* Source : *Edible wild plants of Vietnam, The bountiful garden*
*Yoshitaka Tanaka, PhD & Nguyen Van Ke, PhD, Editions Orchid Press, 2007*

On the edge or in the middle of the forest, food is everywhere who knows how to see it. The jungle is a vital source of food for the inhabitants of these regions.

*En lisière ou en pleine forêt, la nourriture est partout à qui sait la voir. La jungle est une source de nourriture vitale pour les habitants de ces régions.*

# *Dangerous Jungle*

## *Jungle dangereuse*



During a hike, the dangers are very present and require attention. Among these, the presence of certain poisonous insects or reptiles, but also the risk of transmission of viruses by mosquitoes during the wet season. Off the beaten track and in some areas heavily bombed during the Vietnam / Laos War, unexploded missiles, «bombs», can also be dangerous.

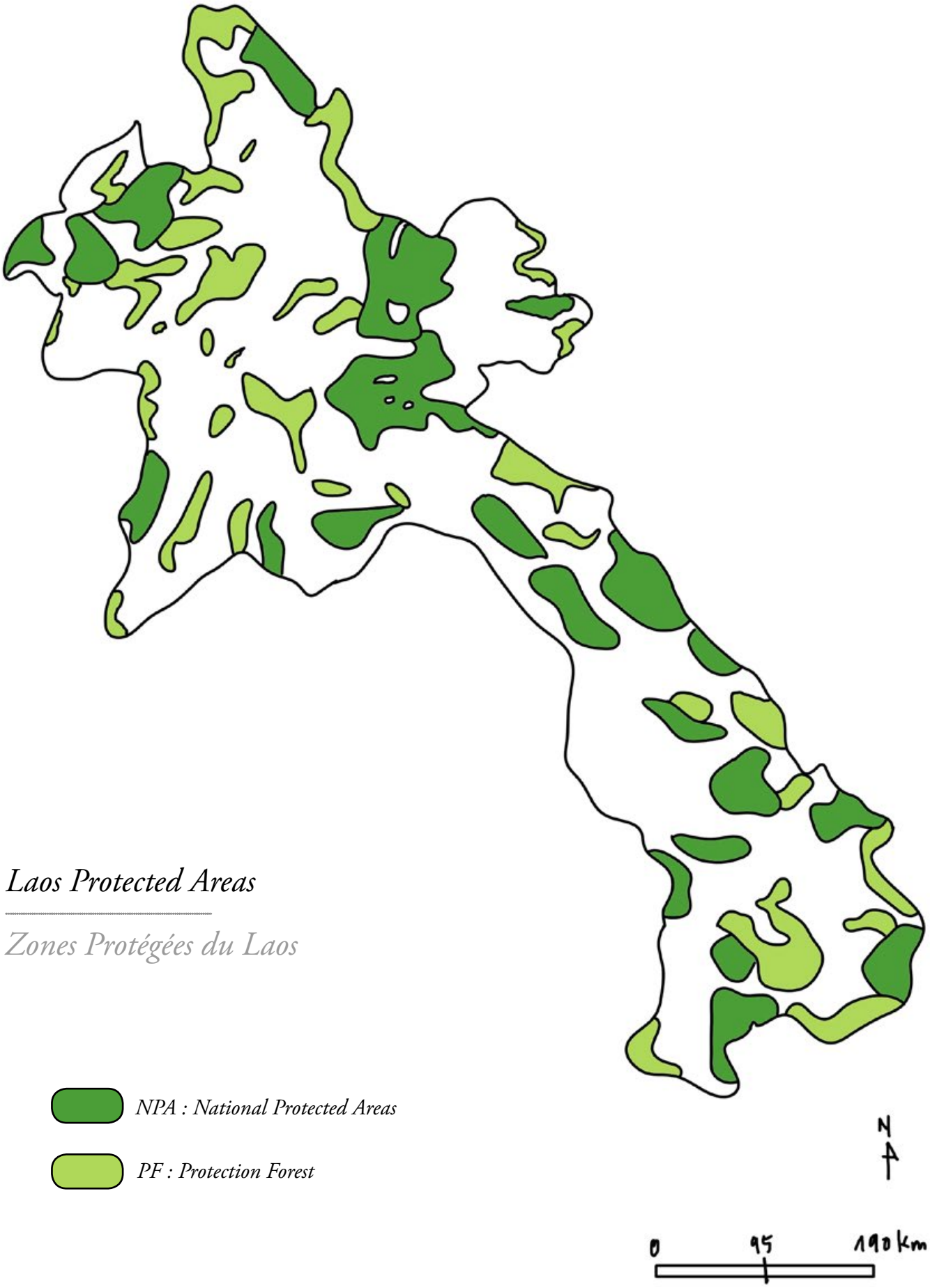
*Durant une randonnée, les dangers sont bien présents et nécessitent l'attention. Parmi ceux-ci, la présence de certains insectes ou reptiles venimeux, mais aussi le risque de transmission des virus par les moustiques pendant la saison humide. En dehors des sentiers battus et dans certains territoires massivement bombardés pendant la guerre du Vietnam / Laos, les projectiles non explosés, « les bombies » peuvent également présenter un danger.*

# *Preserved Nature*

## *Nature préservée*

Laos is implementing a strategy to preserve its ecosystems and their biodiversity by installing a series of natural parks and protected forests. These places offer an answer that preserves the Laotian flora and fauna, regulating the place and impact of humans on natural environments. Outside these protection areas, the large fauna and its habitats are subjected to a very strong anthropic pressure through hunting, poaching, modification or destruction of living environments.

*Le Laos met en place une stratégie de préservation de ses écosystèmes et de leurs biodiversités en installant une série de parcs naturels et de forêts protégées. Ces lieux proposent une réponse qui sauvegarde la flore et faune laotiennes, en régulant la place et l'impact de l'homme sur les milieux naturels. En dehors de ces périmètres de protection, la grande faune et ses habitats sont soumis à une très forte pression anthropique par le biais de la chasse, du braconnage, de la modification ou de la destruction des milieux de vie.*




Source : original map from Vongkhamheng and Johnson, 2009, showing the National Protected Areas and the Protection Forests

# *Karst jungle*

## *Jungle karstique*

Despite the many waterfalls that roam the jungle, drinking water is not obvious to find. Sometimes, cutted bamboos are installed to guide water from a source to the edge of the path. The karst reliefs have produced caves, cavities, cascades and unregistered sources, only known from the surrounding villages.

*Malgré les nombreuses cascades qui parcourent la jungle, l'eau potable n'est pas un bien acquis. On trouve parfois des bambous taillés et installés de manière à guider l'eau depuis une source jusqu'au bord du chemin. Les reliefs karstiques ont fabriqué des grottes, des cavités, des cascades et des sources non recensées, seulement connues des villages environnants.*

A waterfall at the end of the dry season. During the wet period, waterfalls swell, then gradually dig and crack the limestone bedrock.

*Une chute d'eau à la fin de la saison sèche. Pendant la période humide, les cascades gonflent, puis creusent et fissurent progressivement le socle calcaire.*

# *Sacred nature*

## *Nature sacrée*

«My Poetry is the world»
*«Ma poésie, c'est le monde»*

It is under a tree that Siddharta Gautana, the Buddha, reached Nirvana. Today, the trees of the Buddha (Ficus religiosa) collect many offerings and symbolize wisdom.
The forest and especially its big trees are the refuge of the spirits. When a large tree have to be cut or a part of the forest have to be opened for agriculture, prayers and offerings to spirits precede the woodcutting from the villagers.
In a general way, nature is an important source of sacredness. More particularly, plants play a preponderant role in Laotian rituals and religious life. The central place of a plant can come from the symbolism associated with it, the magical effects attributed to it, or heathcare that it provides.

---

*C'est sous un arbre que Siddharta Gautana, le Bouddha, a atteint le Nirvana. Aujourd'hui, les arbres du Bouddha (Ficus religiosa) recueillent de nombreuses offrandes et symbolisent la sagesse.*
*La forêt, et notamment ses grands arbres, sont le refuge des esprits. Lorsqu'un grand arbre doit être coupé ou qu'une partie de la forêt doit être ouverte pour l'agriculture, des prières et des offrandes aux esprits précèdent le travail d'abattage des villageois.*
*D'une manière générale, la nature est un support de sacralité important. Plus particulièrement, les végétaux tiennent un rôle prépondérant dans les rites et la vie cultuelle laotiens. La place centrale d'une plante peut venir à la fois de la symbolique qui lui est associée, des effets magiques qui lui sont attribués ou des soins qu'elle procure.*

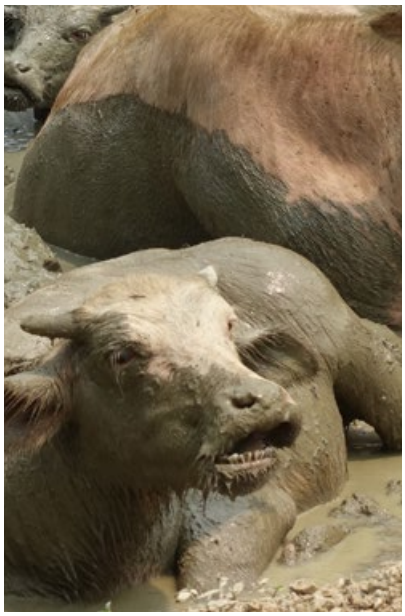
The botanical garden of Pha Tad Ke is located on a former royal hunting territory. You can see a majestic «Kok Pho» (Buddha Tree / Ficus religiosa).

*Le jardin botanique de Pha Tad Ke est implanté sur un ancien territoire de chasse royale. On peut y voir un majestueux «Kok Pho» (Figuier des pagodes / Ficus religiosa).*

# 2.

# *Agriculture pattern*

*Scène agricole*



# *Agricultural pattern*

## *Scène agricole*

Laotian agriculture is very manual and rudimentary. The methods are sometimes unproductive, like fragile food gardens at the mercy of animals, and can even be destructive to the balance of environments, like slash-and-burn cultivation, only adapted to very small human communities.

However, certain traditional skills know how to set up remarkable synergies between man and his ecosystem. This is for example the case of the rice field system taking full advantage of the seasonal cycle and the topography of the region, or forest harvesting.

Under the influence of trade agreements with China, this model of subsistence farming is rapidly evolving into commodity agriculture. Teak and latex plantations tend to take up more and more space in landscapes.

Let's see some of the recurring practices that form the agricultural scenes in the north of Laos.

---

*L'agriculture laotienne est très manuelle et rudimentaire. Les méthodes sont parfois peu productives, comme les fragiles jardins vivriers à la merci des animaux, et peuvent même s'avérer destructives pour l'équilibre des milieux, comme la culture sur brûlis, seulement adaptée à de très petites communautés humaines.*

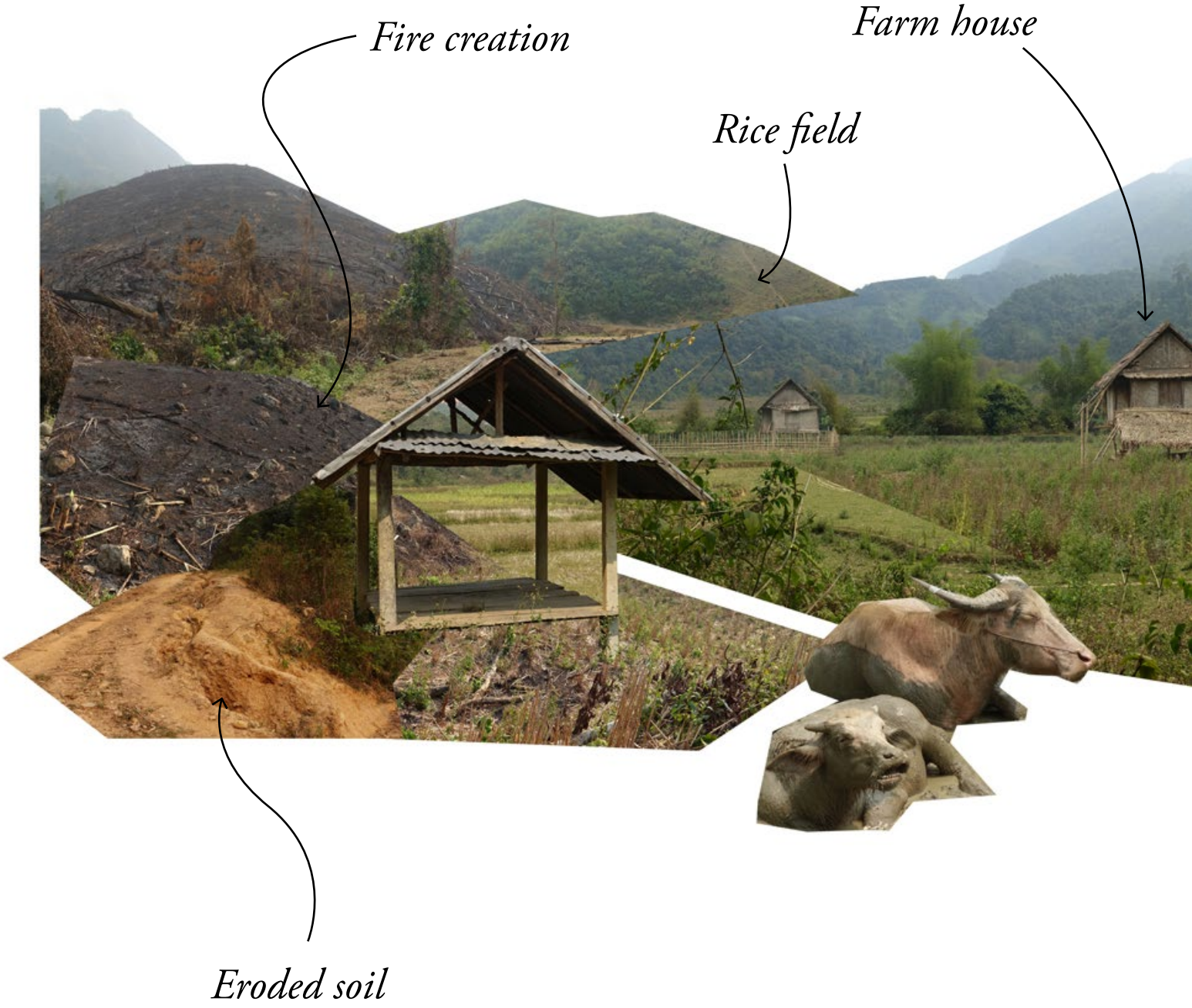
*Pourtant certains savoir-faire traditionnels savent mettre en place des synergies remarquables entre l'homme et son écosystème. C'est par exemple le cas du système de rizière tirant parfaitement parti du cycle saisonnier et de la topographie de la région, ou des récoltes et cueillettes forestières.*

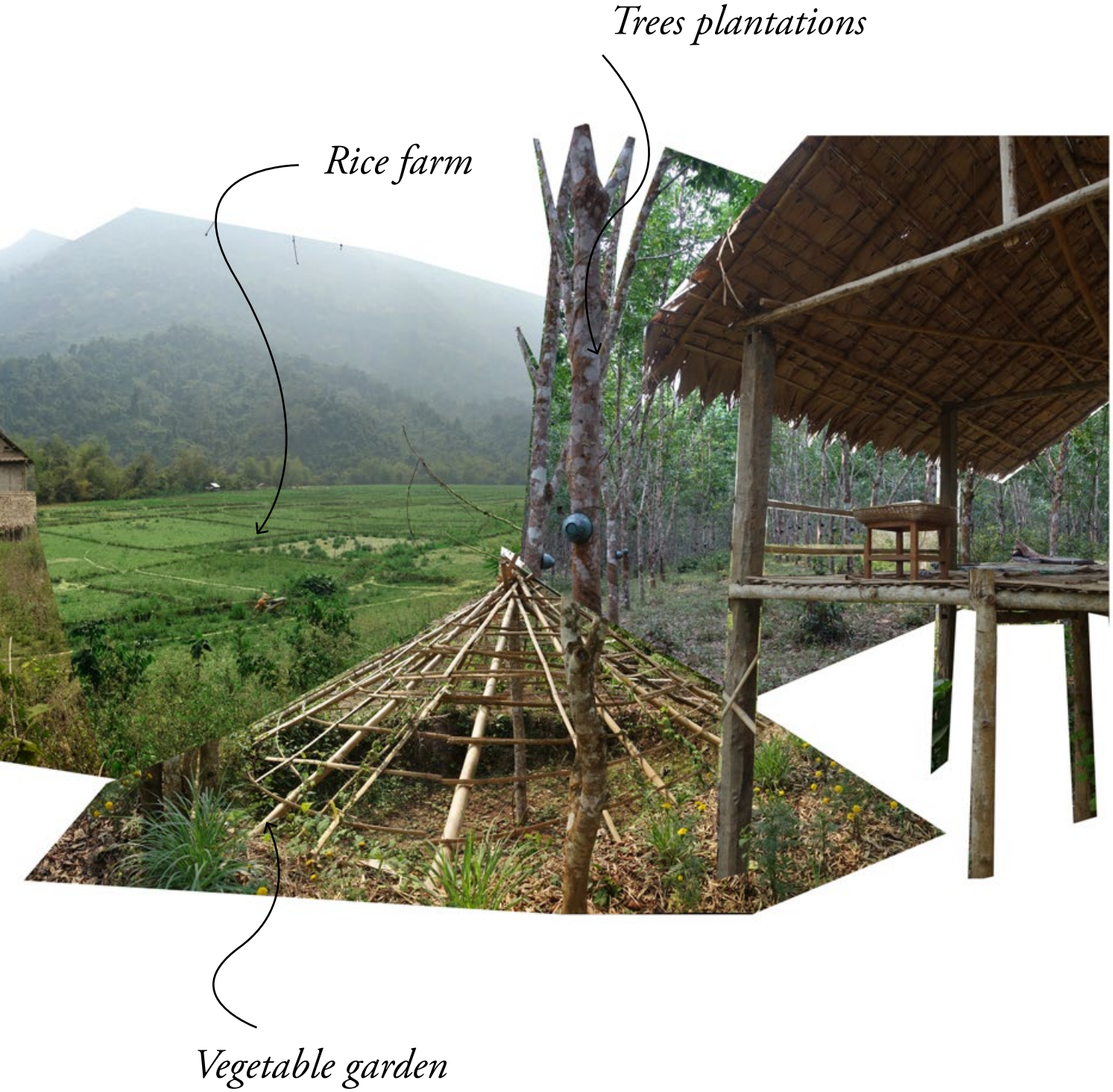
*Sous l'influence des accords commerciaux passés avec la Chine, ce modèle d'agriculture vivrière évolue rapidement vers une agriculture de matière première. Les plantations de teck et de latex tendent à prendre de plus en plus de place dans les paysages.*

*Voyons quelques-unes des pratiques récurrentes qui forment les scènes agricoles au nord du Laos.*

# *Agriculture scene*

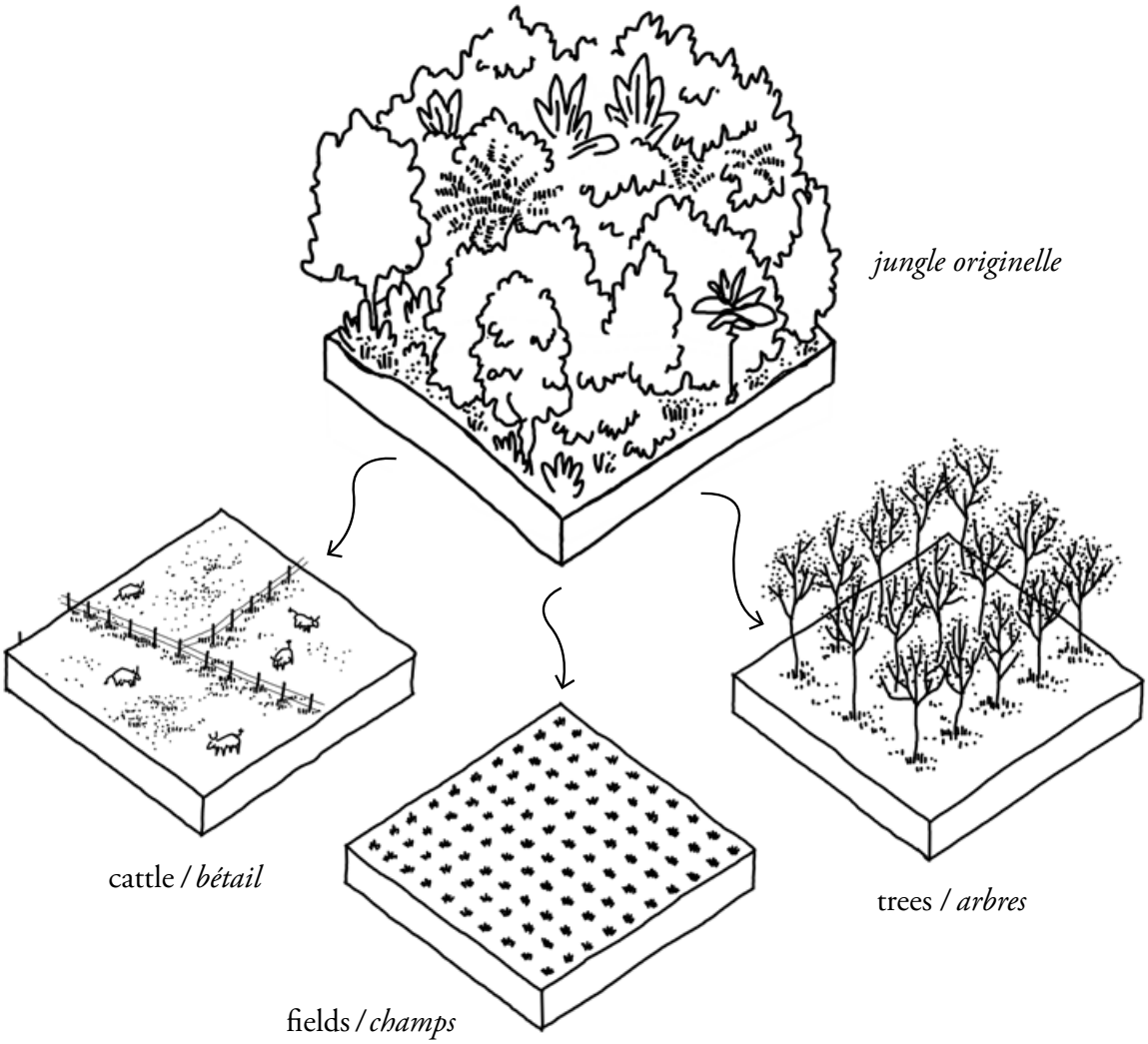
## *Scène agricole*




Trees plantations
Rice farm
Vegetable garden

# *Fire creation*

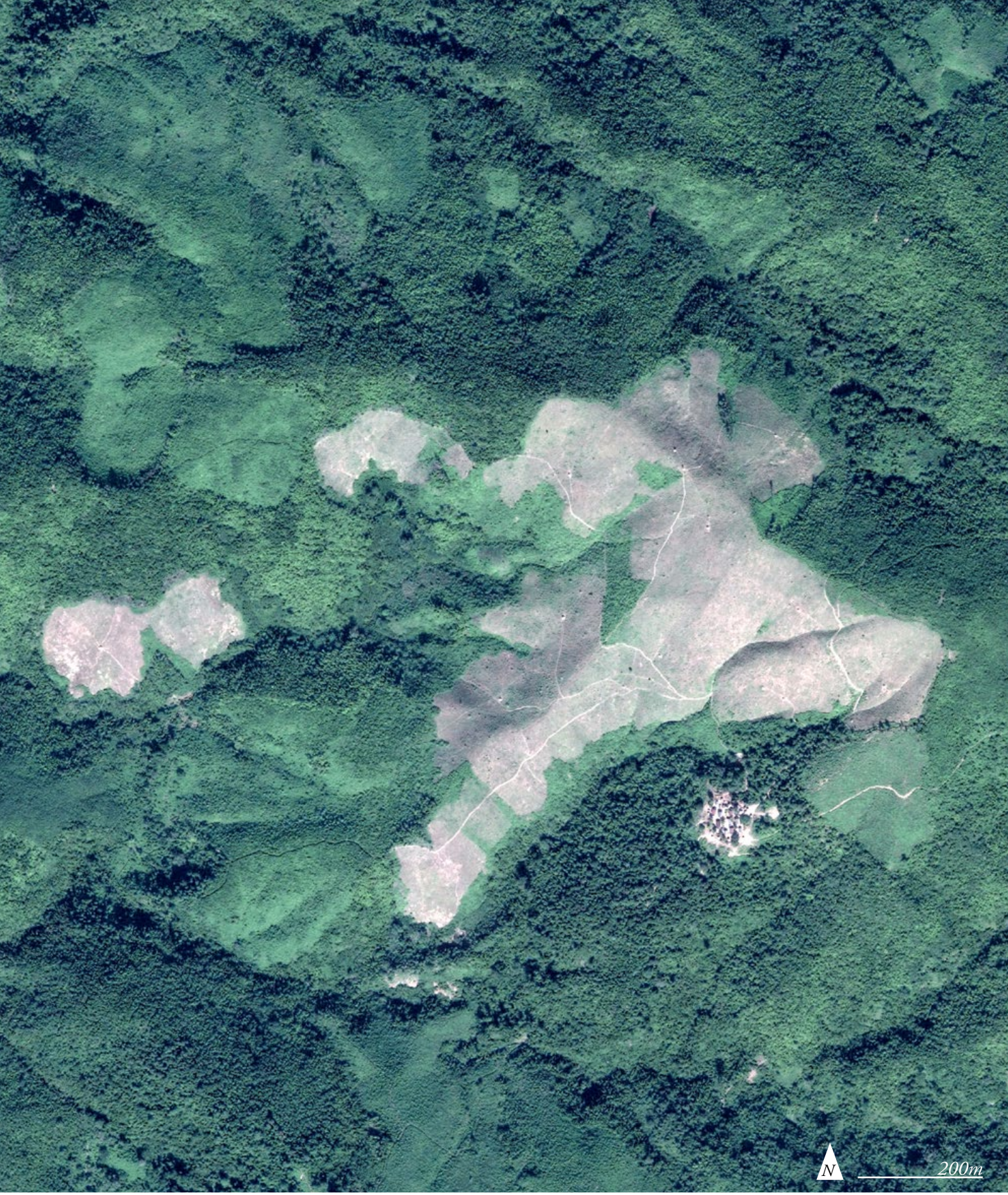
## *Le Feu*




To live in remote areas in near-self-sufficiency, humans must transform part of the original territory made of jungle to meet their basic needs. With very few means and tools, these transformations take place here thanks to man's most precious ally: fire. Burning cultivation is so important that at the end of the dry season the entire north of the country is covered in smoke from the fires.
The fire makes it possible to gain ground on the jungle to plant rice fields, cultivate economically profitable trees, or even to graze the cattle on meadows.

---

*Pour vivre dans des zones reculées en quasi-autarcie, l'homme doit transformer une partie du territoire originel fait de jungle pour répondre à ses besoins vitaux. Avec très peu de moyens et d'outils, ces transformations s'opèrent ici grâce à l'allié le plus précieux de l'homme : le feu. La culture sur brûlis prend une telle importance qu'à la fin de la saison sèche tout le Nord du pays se voile de la fumée des incendies.*
*Le feu permet de gagner du terrain sur la jungle pour planter des champs de riz, cultiver des arbres valorisables économiquement, ou encore faire paître le bétail sur des prairies.*




This village of 8 to 10 houses requires the opening of more than 40 hectares in the jungle for food production. The impact on the environment is actually much more important because burning burns down very quickly. Rotation on other wooded plots is therefore necessary. We can distinguish the trace of old fields recolonized by the jungle. The territory impacted by this small village actually extends over several hundred hectares.

*Ce village de 8 à 10 habitations requiert l'ouverture de plus de 40 hectares dans la jungle pour la production alimentaire. L'impact sur les milieux est en réalité bien plus important, car le brûlis épuise très rapidement les sols. Une rotation sur d'autres parcelles boisées est donc nécessaire. On peut distinguer la trace des anciens champs recolonisés par la jungle. Le territoire impacté par ce petit village s'étend sur plusieurs centaines d'hectares.*



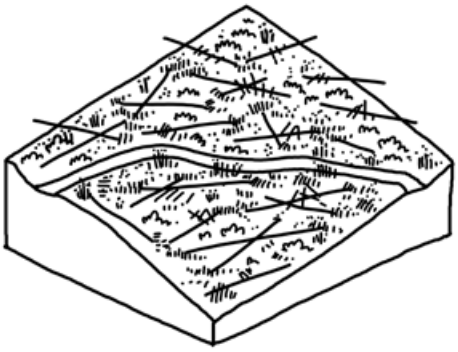
Photographie 2011, coordonées GPS : 20°55'48.60"N 102°48'37.73"E

This characteristic landscape shows the openings made in the forest the previous year. At the end of the first season, these artificial glades are won by fallow land and tend to close.

*Ce paysage caractéristique montre les ouvertures pratiquées dans la forêt l'année précédente. Dès la fin de la première saison, ces clairières artificielles sont gagnées par l'enfrichement et tendent à se refermer.*

# *Rice field*

## *Champ de riz*

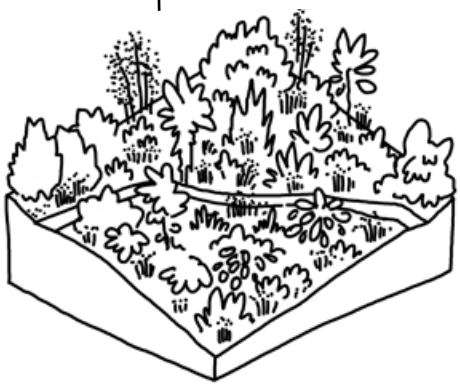


1. The forest is razed. Wood and bamboo used for construction are harvested.
*La forêt est rasée. Le bois et les bambous utilisés pour la construction sont récoltés.*

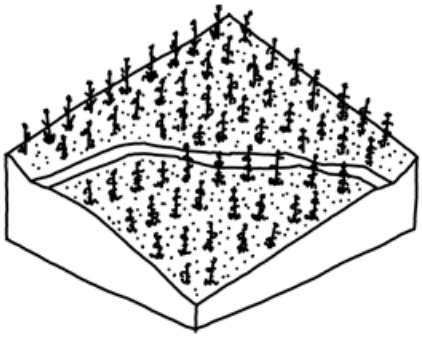
7. Period of reconstitution of a mature forest during thirty years.
*Période de reconstitution d'une forêt mature pendant une trentaine d'années.*

Slash-and-burn cultivation is recurrent in the mountainous regions of the North. It is vital and provides for the rudimentary food needs of the inhabitants of a village.
Fire is an effective practice, requiring few tools and means. It is a cycle to create openings in the existing jungle to introduce, among other things, the cultivation of rice. The same field can be cultivated 2 or 3 years in a row, but beyond, the soil is completely exhausted. Burning must therefore be carried out on another piece of forest, in order to transform it into a cultivated field.

However, starting from a burnt ground, the forest takes more than thirty years to recover. This extremely long time requires very large areas to ensure sufficient rotation of the growing sites. For one hectare exploited, 30 hectares are needed during regeneration!
Theoretically, this sparse region could allow this spreading. But in reality, it is impossible: to be sustainable, the areas necessary for the life of a village of 100 inhabitants would take most of the fields to walk several hours.

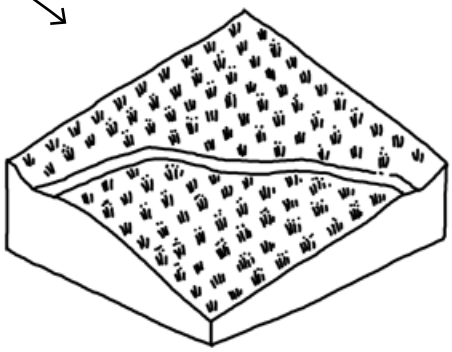


6. The hot, humid climate allows for rapid recolonization of the soil.
*Le climat chaud et humide permet une recolonisation rapide du sol.*



5... with a less greedy culture set up on this second and smaller burnt.
*... avec une culture moins gourmande mise en place sur ce second et plus petit brûlis.*

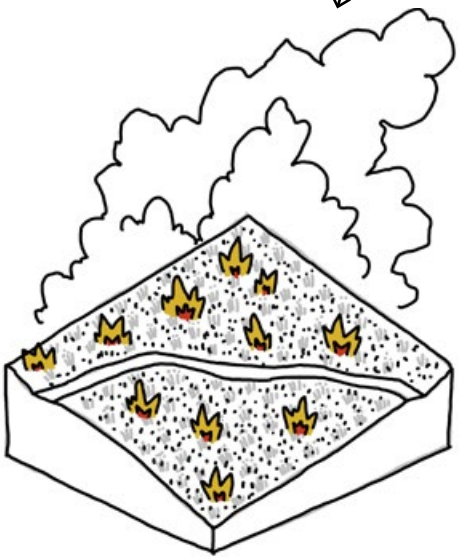
2. At the end of the dry season, the plot is burned to ash wood and leaves.
*À la fin de la saison sèche, la parcelle est brûlée, réduisant en cendres le bois et les feuilles.*



3. Rice is planted directly on this land enriched by the ashes of the forest.
*Le riz est directement planté sur cette terre enrichie par les cendres de la forêt.*

*La culture sur brûlis est récurrente dans les régions montagneuses du Nord. Elle est vitale et permet de subvenir aux besoins alimentaires rudimentaires des habitants d'un village.*
*Le feu est une pratique efficace, nécessitant peu d'outils et de moyens. Il s'agit d'un cycle permettant de créer des ouvertures dans la jungle existante pour y introduire, entre autres la culture du riz. Un même champ peut être cultivé 2 ou 3 années d'affilée, mais au-delà le sol y est totalement épuisé. Le brûlis doit donc être effectué sur un autre morceau de forêt, afin de le transformer en champ cultivé.*

*Or, partant d'un terrain brûlé, la forêt met plus de trente ans à se reconstituer. Ce temps extrêmement long demande des surfaces très étendues pour assurer une rotation suffisante des lieux de cultures. Pour un hectare exploité, il faut 30 hectares en cours de régénération !*
*Théoriquement, cette région peu dense pourrait permettre cet étalement. Mais, dans les faits, c'est impossible : pour être soutenables, les surfaces nécessaires à la vie d'un village de 100 habitants mettraient à plusieurs heures de marche la plupart des champs.*



4. The following year, the same process takes place...
*L'année suivante, le même processus s'opère...*

It must be kept in mind that, without any mechanization, infrastructure or agricultural education, slash-and-burn cultivation is the only technique that can be envisaged to meet the vital needs of the inhabitants.

*Il faut garder en tête que, sans aucune mécanisation, infrastructure ou enseignement agricole, la culture sur brûlis est la seule technique envisageable pour subvenir aux besoins vitaux des habitants.*

# *Eroded soil*

## *Sol érodé*

This territory is subject to significant rainfall : more than 1200 mm / year. During the 6 months of the monsoon (from may to september), severe thunderstorms cause water to gully over this rugged territory. Soil erosion can be very rapid on soils left bare after burning or on dirt tracks.

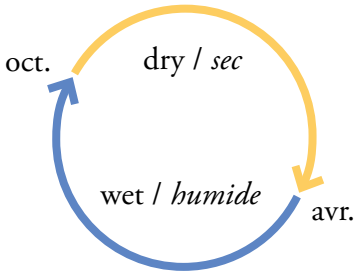
*Ce territoire est soumis à une pluviométrie importante : plus de 1200 mm/an. Durant les 6 mois de la mousson (de mai à septembre), les orages violents font raviner l'eau sur ce territoire accidenté. Ainsi, l'érosion des sols peut être très rapide sur les sols laissés nus après un brûlis ou sur les pistes en terre.*

The rural villages of Northern Laos are for the most part very isolated from the country's main communication routes. In the best of cases, they are linked, often recently, by a dirt track. However, these tracks built without foundations on steep slopes are subject to rapid and significant erosion phenomena.

*Les villages ruraux du Nord du Laos sont pour la plupart très isolés des principales voies de communication du pays. Dans le meilleur des cas, ils sont reliés, souvent depuis peu, par une piste en terre. Mais ces voies construites sans fondations sur des terrains à forte déclivité sont soumises à des phénomènes d'érosion rapides et importants.*

# *Rice farm*

## *Rizière*

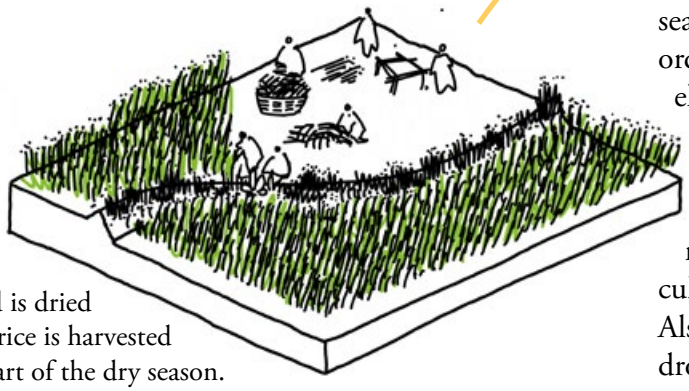



The rice fields effectively take advantage of the valley topography. The fields are positioned near a stream that submerges crops during the wet season. They must therefore be perfectly flat in order to evenly retain the water. As soon as the elevation is too steep, a barn of earth delimits two platforms.

The river submerging the rice field deposits nutrients enriching the soil and allowing the cultivation of rice from one year to the next.
Also, in the absence of mechanization, the droppings of buffaloes used as draft animals are an additional organic matter.
Rice is harvested at the end of the dry season. It is sorted directly on the spot and the straws are left in the field allowing it to be amended again.

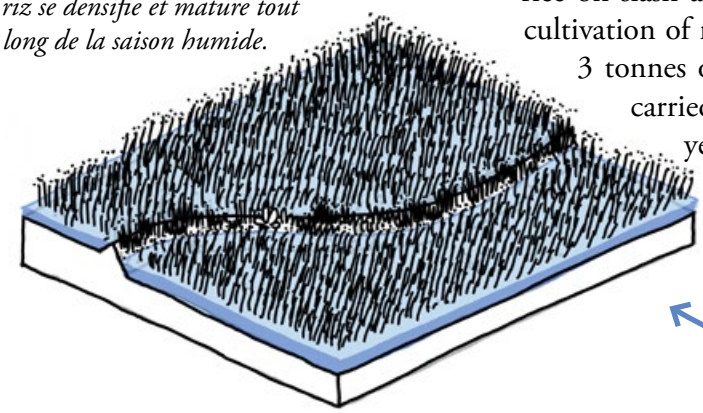
The rice field is a much more productive type of agriculture than the slash-and-burn rice field. But it is only applicable for villages at the bottom of the valley. Its cycle takes place over the full year and does not require a period of soil regeneration.

In general, the rice fields, installed in the valleys, have a much higher yield than the cultivation of rice on slash and burn in the mountains. The cultivation of rice on slash allows to draw 2 to 3 tonnes of rice per hectare, but must be carried out on new land every 2 or 3 years. The rice fields allow this same yield every year*.

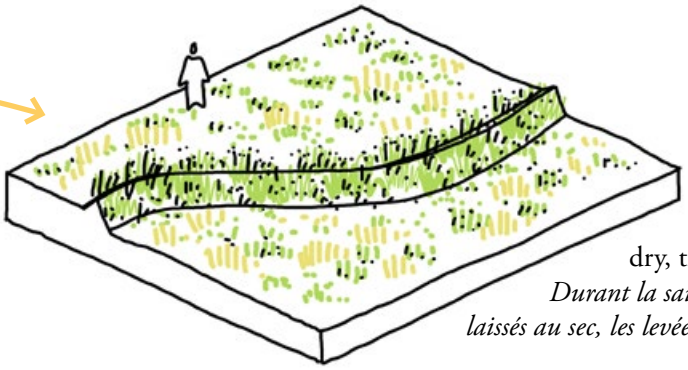


The field is dried
and the rice is harvested
at the start of the dry season.
*Le champ est asséché et le riz est récolté au début de la saison sèche.*

Rice densifies and matures
throughout the wet season.
*Le riz se densifie et mature tout au long de la saison humide.*



* These figures and yields have come, like all information on agriculture from discussions with farmers in the villages.
*Ces chiffres et rendements sont issus, comme toutes les informations concernant l'agriculture, des discussions avec les agriculteurs dans les villages.*



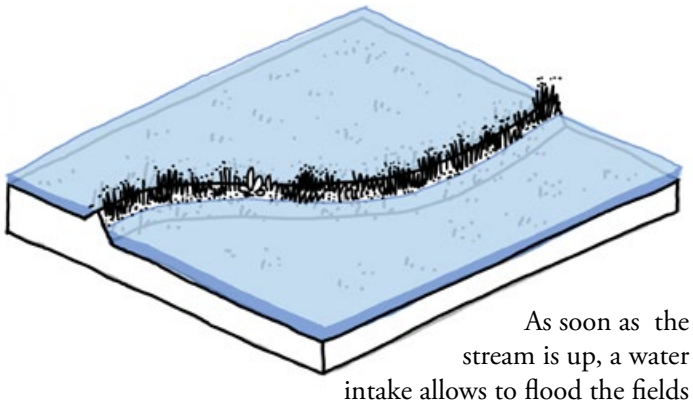
During the dry season, the fields are left dry, the levees are maintained
*Durant la saison sèche, les champs sont laissés au sec, les levées en terre sont entretenues*

*Les rizières tirent efficacement parti de la topographie de fond de vallées. Les champs sont positionnés à proximité d'un cours d'eau qui submerge les cultures pendant la saison humide. Ils doivent donc être parfaitement à plat afin de retenir uniformément l'eau. Dès que le dénivelé est trop fort, un merlon de terre délimite deux plateformes.*

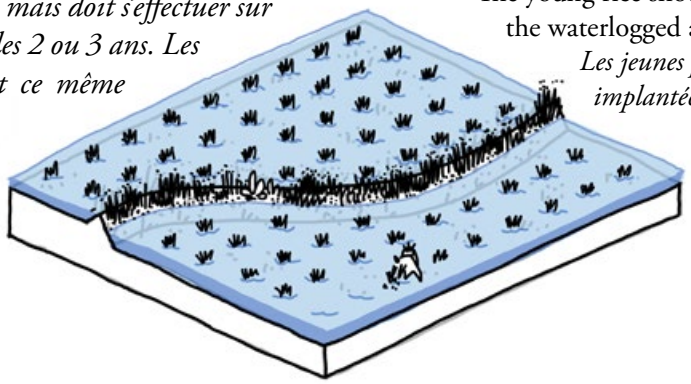
*La rivière submergeant la rizière y dépose les éléments nutritifs enrichissant le sol et permettant la culture du riz d'une année sur l'autre.*
*Aussi, en l'absence de mécanisation, les déjections des buffles utilisées comme bêtes de trait sont un apport de matière organique supplémentaire.*
*Le riz est récolté à la fin de la saison sèche. Il est trié directement sur place et les pailles sont laissées dans le champ permettant de l'amender une nouvelle fois.*

*La rizière est un type d'agriculture beaucoup plus productif que le champ de riz cultivé sur brûlis. Mais il n'est applicable que pour les villages en fond de vallée. Son cycle se déroule sur l'année complète et ne demande pas de période de régénération des sols.*

*D'une manière générale, les rizières, installées dans les vallées, ont un rendement bien plus élevé que la culture de riz sur brûlis, dans les montagnes. La culture de riz sur brûlis permet de tirer 2 à 3 tonnes de riz par hectare, mais doit s'effectuer sur un nouveau terrain tous les 2 ou 3 ans. Les rizières, elles, permettent ce même rendement tous les ans*.*



As soon as the stream is up, a water intake allows to flood the fields
*Dès que le cours d'eau est monté, une prise d'eau permet d'inonder les champs*



The young rice shoots are planted in the waterlogged and loosened soil
*Les jeunes pousses de riz sont implantées dans le sol gorgé d'eau et ameublie*

Unlike other countries in Southeast Asia where they carve entire hills, the rice fields of northern Laos remain in the valley bottoms. As for the steep reliefs, these are difficult to access territories, covered with dense forest.

*Contrairement à d'autres pays du Sud-Est asiatique où elles sculptent des collines entières, les rizières du Nord du Laos restent dans les fonds de vallées. Quant aux reliefs abrupts, ce sont des territoires difficilement accessibles, couverts d'une forêt dense.*

# *Trees plantation*

## *Plantation d'arbres*

Forestry is organized around 3 main species:

- the banana tree whose cycle takes place over 3 years. It provides a quick but fairly low return on investment. It provides for the general needs of the producing family.

- rubber tree is a significant source of income, but takes much longer to start the return on investment. A tree is fully mature from 10 years old.

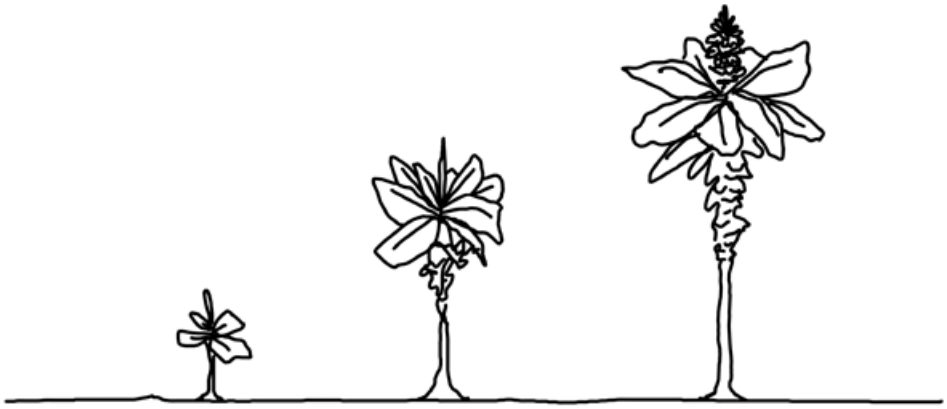
- finally teak is one of the best sources of incomes but the plantations can only be harvested after 20 or 30 years. Incomes are used from one generation to the next to buy materials for a house or pay for their child's education.

*La sylviculture s'organise autour de 3 essences principales :*

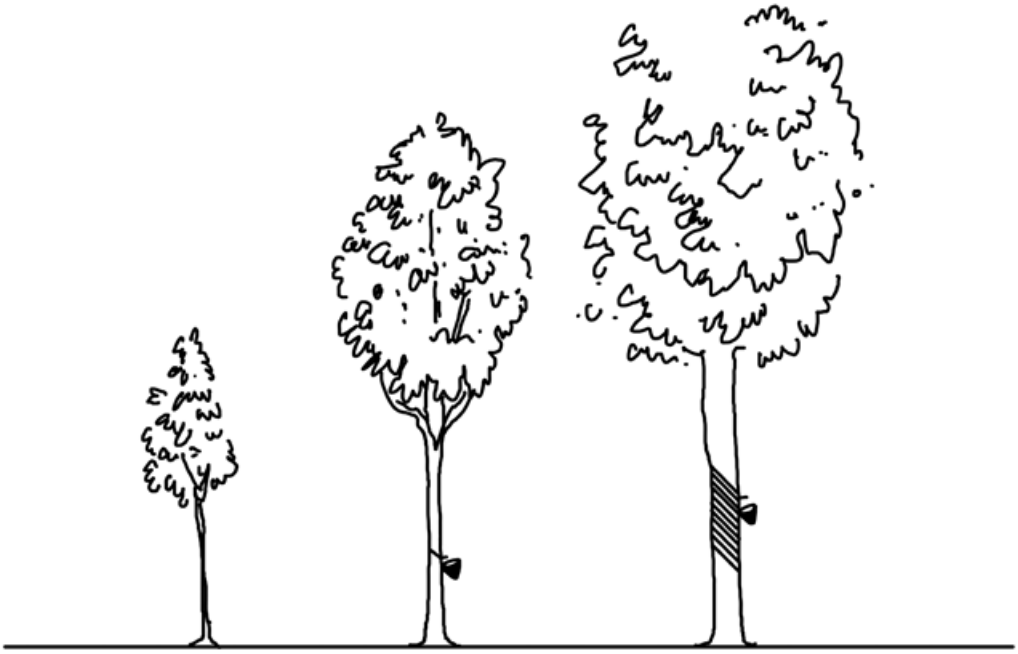
*- le bananier dont le cycle se déroule sur 3 ans. Il permet un retour sur investissement rapide, mais assez faible. Il permet de subvenir aux besoins généraux de la famille productrice.*

*- l'hévea est une source de revenu non négligeable, mais demande beaucoup plus de temps pour démarrer le retour sur investissement. Un arbre est à pleine maturité à partir de 10 ans.*

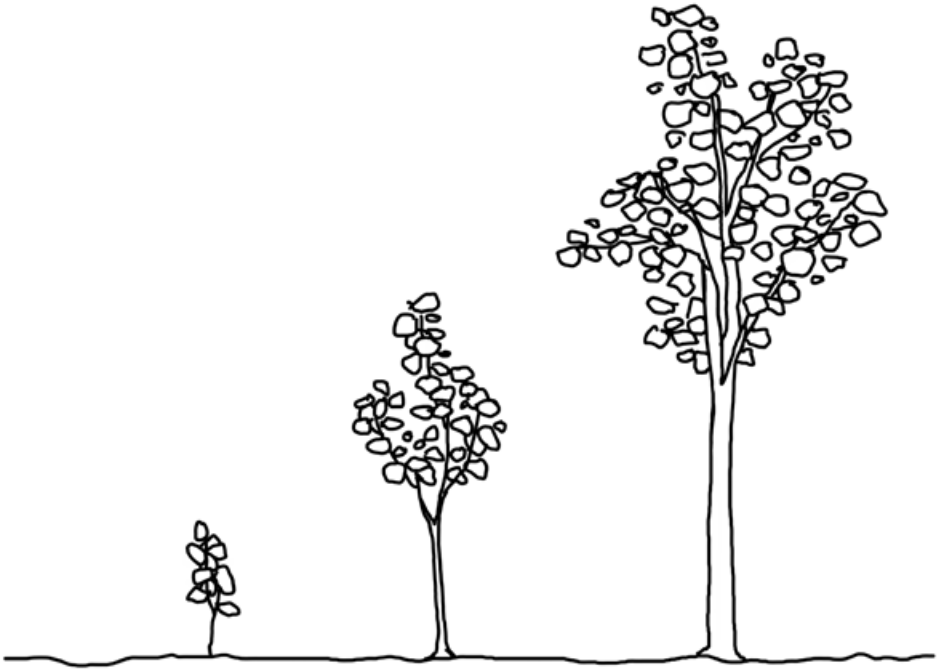
*- le teck enfin est une des meilleures sources de revenus mais les plantations ne peuvent être récoltées qu'à partir de 20 ou 30 ans. Ces revenus servent d'une génération sur l'autre pour acheter les matériaux d'une maison ou payer les études de son enfant.*



*Kok Kouay / Banana tree / Bananier / Musa sp.*



*Kok ... / Rubber tree / Hévéa / Hevea brasiliensis*



*Kok Sak / Teck tree / Teck / Tectona grandis*

The current agricultural model is subsistence, rural and traditional agriculture. It is subject to many great technical difficulties (these yields are very low, most farmers do not have access to any training or equipment) which makes it possible to envisage a gradual evolution in performance and a reinvention of these vernacular practices.

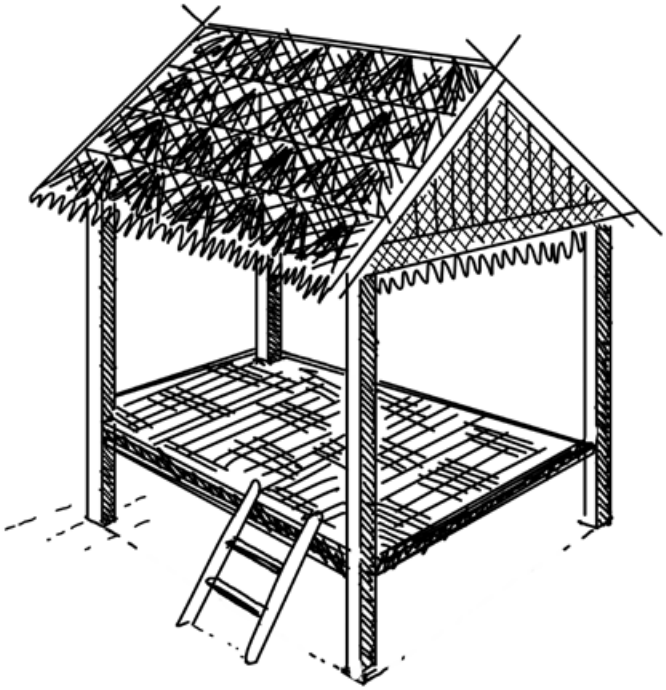
Intergovernmental trade agreements with China have been signed and involve the planting of hundreds of thousands of hectares of rubber trees (photo above), bananas, teaks in natural and forested areas.
These agreements move agriculture towards an intensive and monospecific model. They include training, work and a greater source of income for rural families willing to convert to these new practices.

*Le modèle agricole actuel est une agriculture de subsistance, rurale et traditionnelle. Elle est soumise à de nombreuses et grandes difficultés techniques (ces rendements sont très faibles, la plupart des paysans n'ont accès à aucune formation ni aucun matériel) qui permettent d'envisager une évolution progressive des performances et une réinvention de ces pratiques vernaculaires.*

*Des accords commerciaux intergouvernementaux avec la Chine ont été passés et impliquent la plantation de centaines de milliers d'hectares d'hévéas (photo ci-dessus), de bananiers, de tecks sur des territoires naturels et forestiers.*
*Ces accords font évoluer l'agriculture vers un modèle intensif et monospécifique. Ils incluent une formation, du travail et une source de revenus plus important pour les familles rurales acceptant de se convertir à ces nouvelles pratiques.*

# *Farming cabin*

## *Cabane agricole*



The work in the rice fields is very physical and is done in full sun. Light and raised constructions dot the fields. They allow farmers to get out of the water and take a break in the shade or in the shelter.

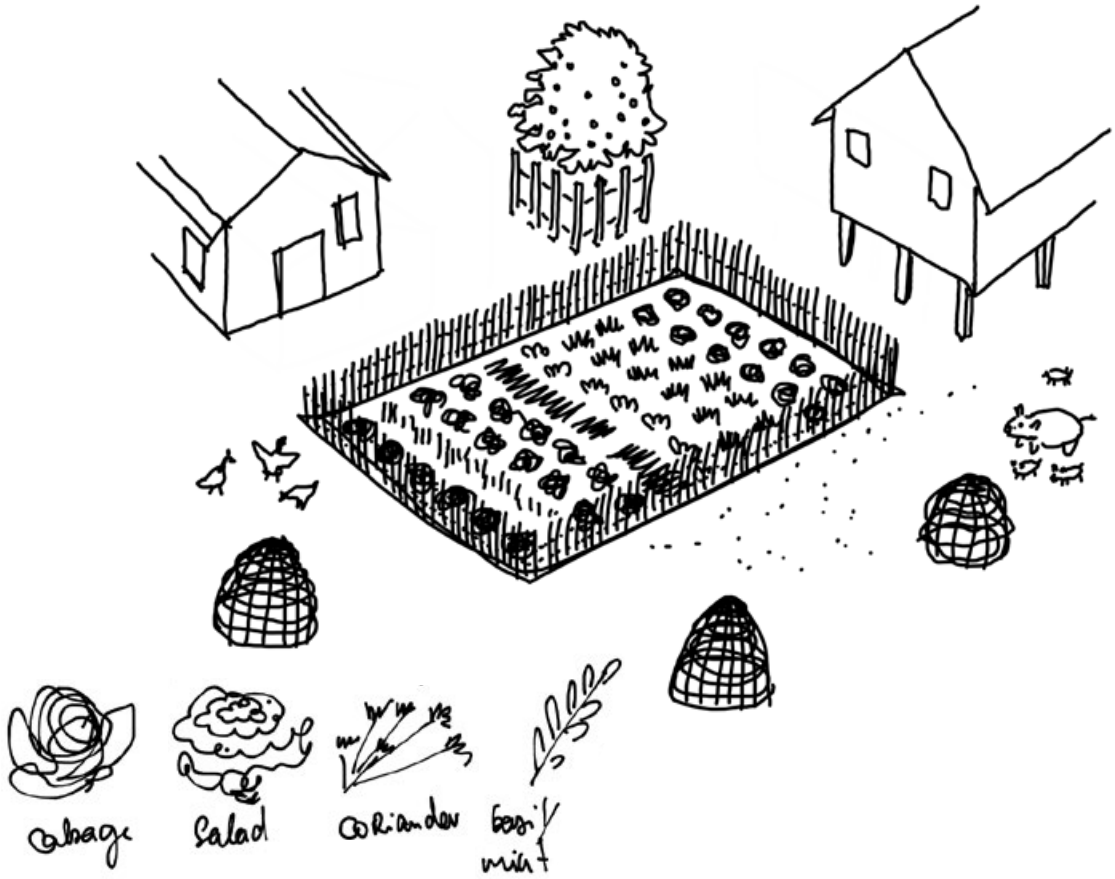
*Le travail dans les rizières est très physique et se fait en plein soleil. Des constructions légères et surélevées parsèment les champs. Elles permettent aux paysans de sortir de l'eau et de prendre une pause à l'ombre ou à l'abri.*

Even if the temperature remains high throughout the year, the landscapes are punctuated by the change of seasons (dry and wet). Once the rains arrive, crops and natural vegetation completely change the perception of the territory.

*Même si la température reste élevée toute l'année, les paysages sont rythmés par les changements de saisons (la saison sèche et la saison humide). Une fois les pluies arrivées, les cultures et la végétation naturelle modifient complètement la perception du territoire.*

# *Vegetable garden*

## *Maraîchage*




The staple food is taken up by the cereal through rice paddies in the valley and by rice fields in more mountainous areas. The rest of the plant food is divided between wild picking (see p. 15) and rudimentary market gardening. Small plots near the villages and always at the edge of a stream welcome cabbage, salad, basil, coriander, onions, garlic. Most of the time, enclosures prevent the domestic animals left in freedom from entering the plots to destroy the harvests. Similarly, small trees and shrubs of villages of edible interest are protected from hens and pigs with the help of small domes made from a bamboo trellis.

*La base de l'alimentation est assumée par la céréale grâce aux rizières dans la vallée et par des champs de riz dans les zones plus montagneuses. Le reste de l'alimentation végétale se partage entre cueillettes sauvages (cf. p. 12) et un maraîchage rudimentaire. De petites parcelles à proximité des villages et toujours au bord d'un cours d'eau accueillent choux, salades, basilic, coriandre, oignons, ail. La plupart du temps, des enclos évitent aux animaux domestiques laissés en liberté de rentrer dans les parcelles pour en détruire les récoltes. De la même manière, les petits arbres et arbustes des villages présentant un intérêt comestible sont protégés des poules et cochons à l'aide de petits dômes faits d'un treillage de bambous.*

Thanks to the extremely favorable climatic conditions, a series of light arrangements and the application of a few simple principles of agroforestry and permaculture would facilitate market gardening work while increasing yields.

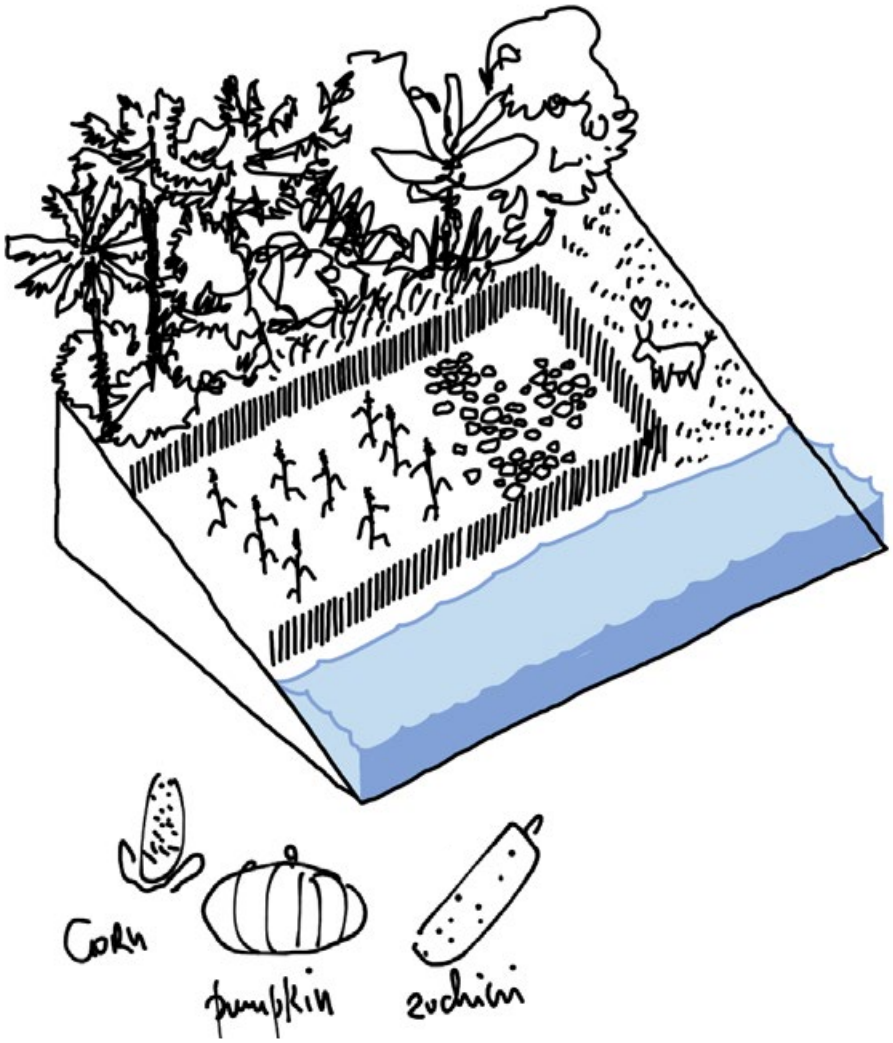
*Grâce aux conditions climatiques extrêmement favorables, une série d'aménagements légers et l'application de quelques principes simples d'agroforesterie et de permaculture permettraient de faciliter le travail de maraîchage tout en augmentant les rendements.*

Some villages have developed small nurseries, making it easier to care for plants and keeping them out of the way of animals.

*Certains villages ont développé de petites pépinières, facilitant l'entretien des plants et permettant de les mettre à l'abri des animaux.*

# *Vegetable garden*

## *Maraîchage*




In addition to the food gardens present near the dwellings, we observe, a little away from the villages and near the rivers, plots allowing the planting of crops taking up more space: zucchini, pumpkins or corn for example. Despite the presence of makeshift barriers, buffaloes left free can easily enter the field and ravage it.

*En plus des jardins vivriers présents à proximité des habitations, on observe, un peu à l'écart des villages et à proximité des cours d'eau, des parcelles permettant la plantation de cultures prenant plus de place : les courgettes, les citrouilles ou le maïs par exemple. Malgré la présence de barrières de fortune, les buffles laissés en liberté peuvent facilement rentrer dans le champ et le ravager.*

Left unattended, the fields can be completely destroyed in a few hours by a cow or a buffalo.

*Laissés sans surveillance, les champs peuvent être totalement détruits en quelques heures par une vache ou un buffle.*

The river is a structuring element of the urban setting. Whether in the cities, like here in Luang Prabang, or in the villages, the shores are crucial living spaces. The river is used for transportation, fishing, irrigation, waste disposal; it is a place of luxuriance, freshness and biodiversity throughout the year.

*Le cours d'eau est un élément structurant de l'implantation urbaine. Que cela soit dans les villes, comme ici à Luang Prabang, ou les villages, les rives sont des espaces de vie cruciaux. La rivière sert à la fois au transport, à la pêche, à l'irrigation, à l'évacuation des déchets; c'est un lieu de luxuriance, de fraîcheur et de biodiversité tout au long de l'année.*

# 3.

# *Villages pattern*

*Scène villageoise*

# *Village patterns*

## *Scène villageoise*

A large part of the population of Laos lives outside the cities, in rural villages, sometimes very isolated from the axes of road or river crossings. Those hamlet fit perfectly into the often tormented geography of the place. They often slope slightly to avoid stagnation of water during the wet season, close to flat cultivable surfaces and a perennial stream. Many constructions are made of materials from the surrounding nature: adobe walls (mixture of stone and clay), bamboo constructions, thatched or palm roofs.

A campaign to modernize the villages is underway: the most advanced in the process have a motorway, access to electricity and more durable building materials (concrete blocks, jails). In addition, certain populations are pushed to leave their village to integrate new ones, sometimes better equipped, but away from cultivated fields, in contact with urbanized areas.

---

*Une grande partie de la population du Laos vit en dehors des villes, dans des villages ruraux, parfois très isolés des axes de passages routiers ou fluviaux. Ces hameaux s'insèrent en parfaite cohérence dans la géographie souvent tourmentée du lieu. Ils sont souvent en légère pente pour éviter la stagnation de l'eau durant la saison humide, proche de surfaces planes cultivables et d'un cours d'eau pérenne. De nombreuses constructions sont en matériaux issus de la nature environnante : murets en pisé (mélange de pierre et argile), constructions en bambou, toits de chaume ou de palme.*

*Une campagne de modernisation des villages est en cours : les plus avancés dans le processus ont une piste carrossable, un accès à l'électricité et à des matériaux de construction plus pérennes (parpaings, taules). Par ailleurs, certaines populations sont poussées à quitter leur village pour en intégrer de nouveaux, parfois mieux équipés, mais à l'écart des champs cultivés, au contact des zones urbanisées.*

# *Village scene*

## *Scène villageoise*

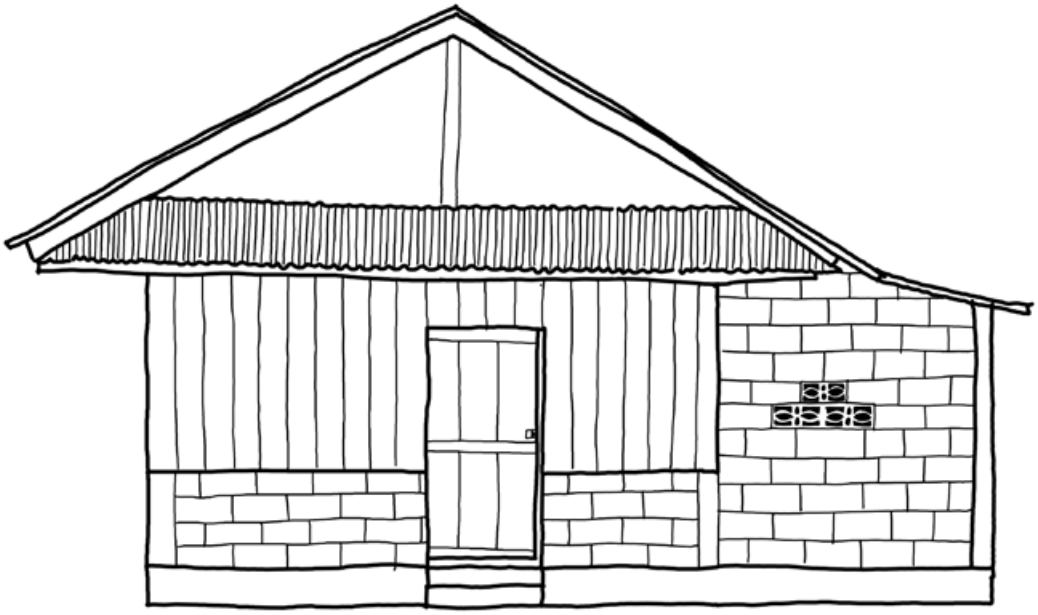
*Learning with local people*

*Vieng Hin village*

Traditional house shapes
Done Khoun village
Pat Am village
Bamboos things

# *Traditionnal houses shape*

## *Maisons traditionnelles*

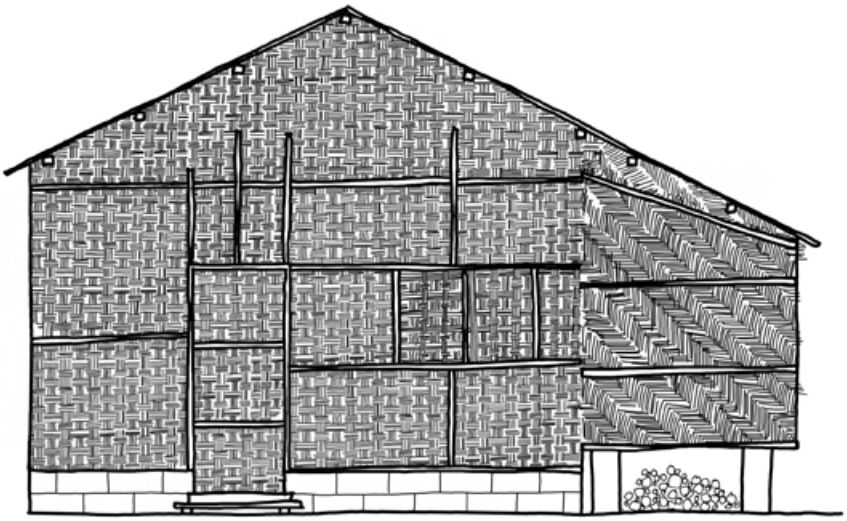


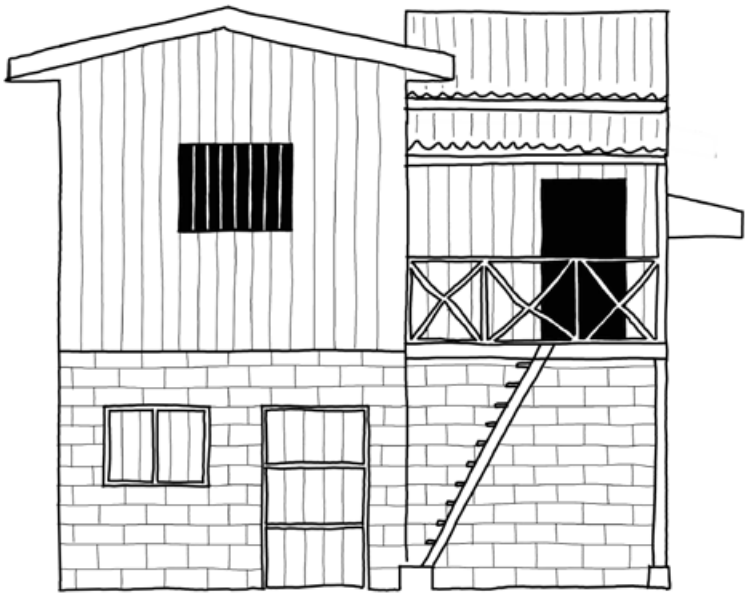
Everyone in Laos has the right to their property. The government allocates land to each family. Several couples over several generations live under the same roof.
In the villages, the inhabitants build their houses themselves with the means at hand. The materials used are: brick, concrete blocks, wood, jail, bamboo, palm stubble, etc.

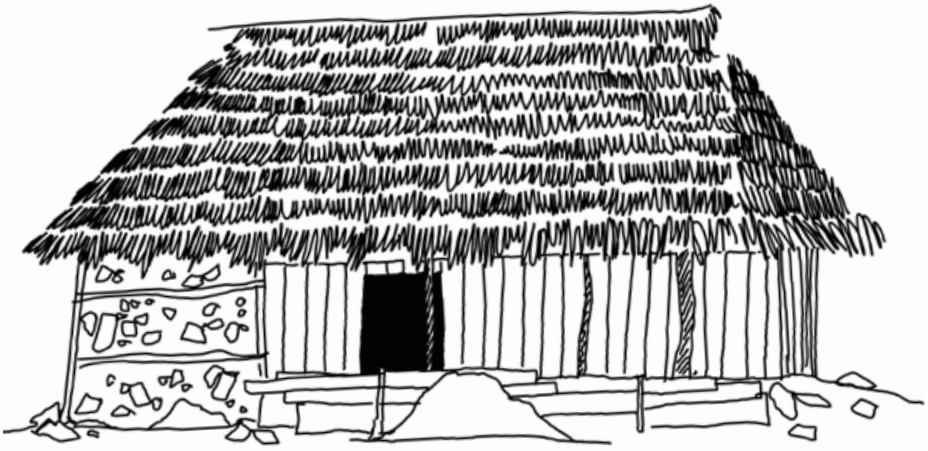
We do not know if these observed elements can be generalized, but it seems that the architectural form and the materials used are related to the ethnicity of the occupants. Different ethnic groups (Lowlandies, Hmongs, Khmus for those encountered) can coexist within a village, occupying very distinct parts.

*Au Laos, chacun a droit à sa propriété. Le gouvernement attribue un terrain à chaque famille. Plusieurs couples sur plusieurs générations vivent sous le même toit.*
*Dans les villages, les habitants construisent eux-mêmes leurs maisons avec les moyens du bord. Les matériaux utilisés sont : la brique, les parpaings, le bois, les taules, les bambous, les chaumes de palmiers, etc.*

*Nous ignorons si ces éléments observés sont généralisables, mais il semble que la forme architecturale et les matériaux utilisés soient en lien avec l'ethnie des occupants. Différentes ethnies (Lowlandies, Hmongs, Khmus pour celles rencontrées) peuvent cohabiter au sein d'un village, occupant des parties bien distinctes.*

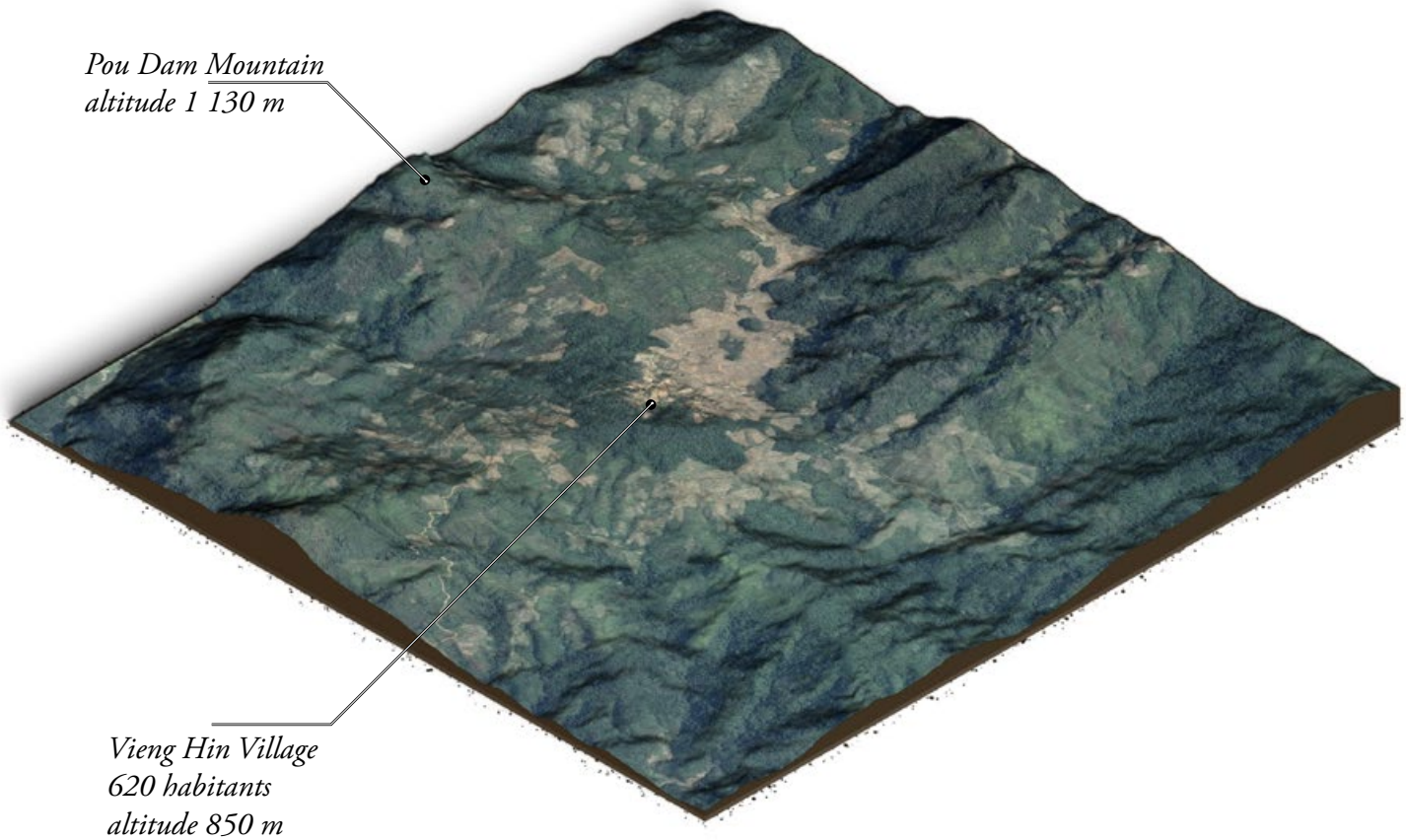






# *Vieng Hin Village*

## *Village de Vieng Hin*

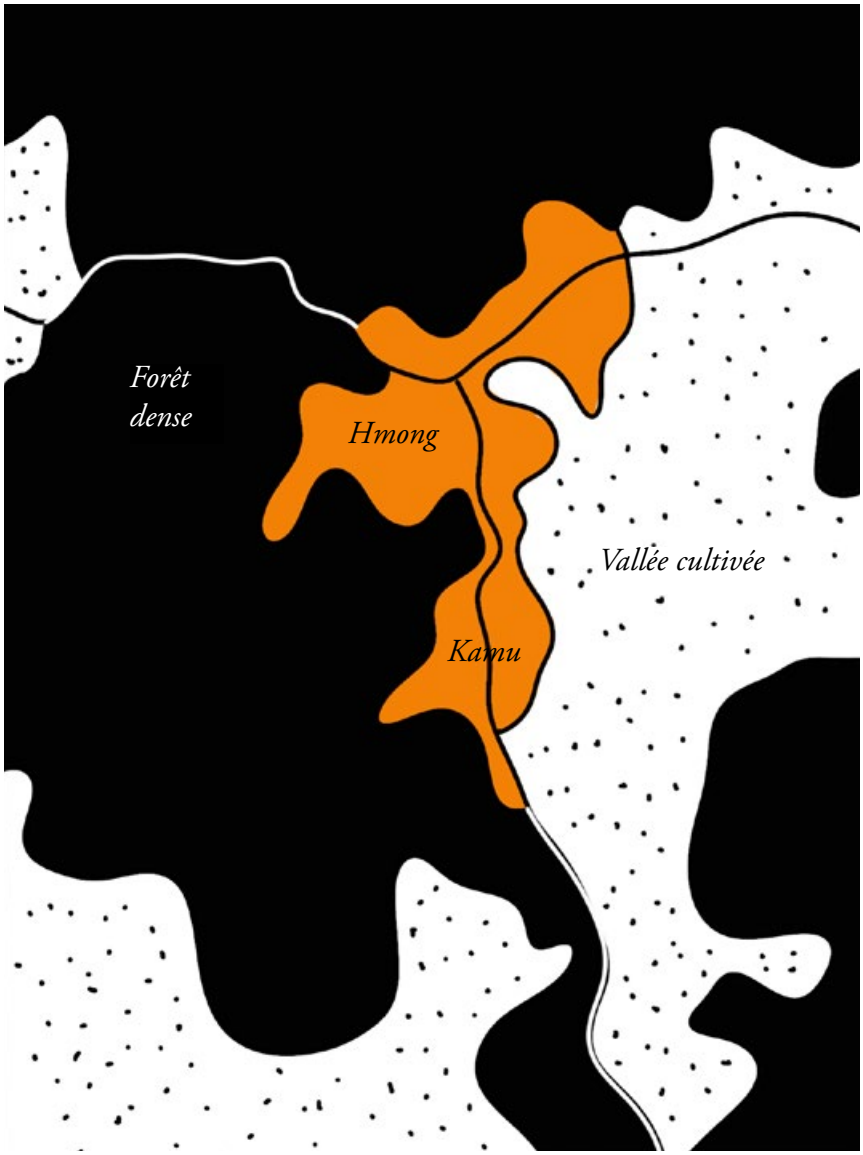



Located at 850 m above sea level, the village of Vieng Hin is situated on gentle slopes, upstream of a cultivated valley.
The village has recently had electricity. At sunset, the blue of the mountains completes the orange color of the earth.

*À 850 m d'altitude, le village de Vieng Hin se situe sur les pentes douces, à l'amont d'une vallée cultivée.*
*Le village est équipé de l'électricité depuis peu. Au soleil couchant, le bleu des montagnes complète la couleur orange du sol en terre.*

# *Vieng Hin Village*

## *Village de Vieng Hin*




Vieng Hin consists of a Hmong village in its northern part, and a Kamu village in its southern part. The two ethnies live together. The village is accessible by vehicle via dirt tracks. Two main axes serve and cross the village. The western fringe of the village is bounded by dense forest.

*Vieng Hin se compose d'un village Hmong dans sa partie nord, et d'un village Kamu dans sa partie sud. Les deux ethnies cohabitent. Le village est accessible en véhicule par des pistes de terre. Deux axes principaux desservent et traversent le village. La frange ouest du village est délimitée par une forêt dense.*

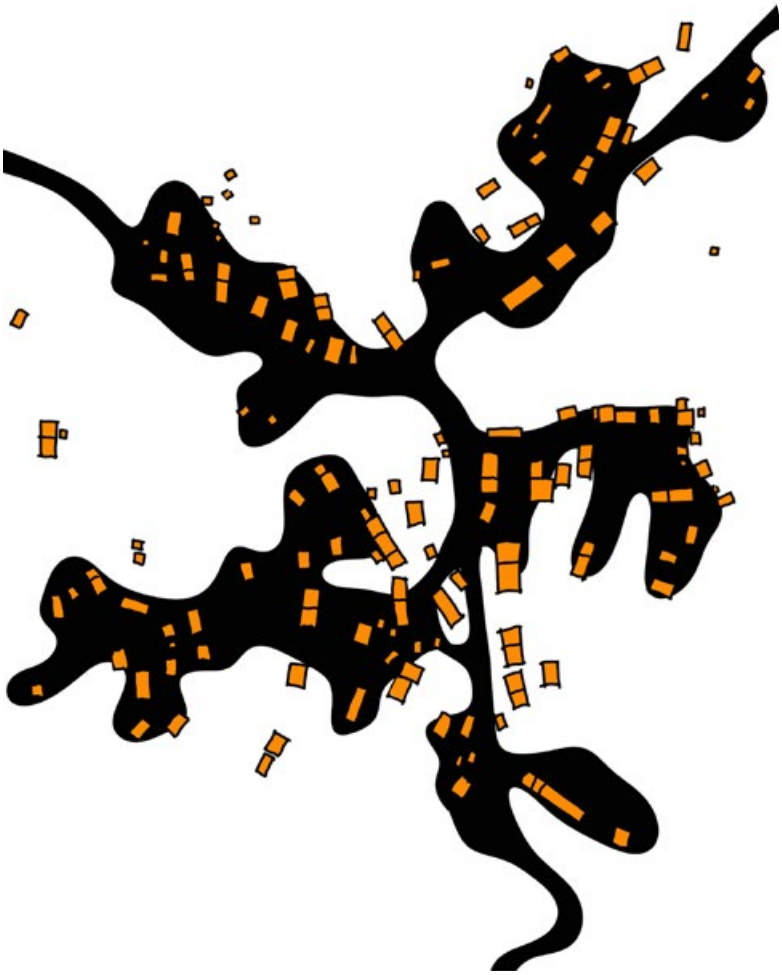
Vieng hin is a large village. The creation of the track and its recent electrification have favored its development.

*Vieng hin est un grand village. La création de la piste et son électrification récente ont favorisé son développement.*

Photographie 2016, coordonées GPS : 20°42’55.49”N 102°33’23.04”E

# *Vieng Hin Village*

## *Village de Vieng Hin*



The urban form of the village is organized near the service roads and in different pockets of housing surrounded by vegetation. The presence of vehicles in the village remains rare and limited, however. Only a few two-wheelers park near homes.

*La forme urbaine du village s'organise à proximité des pistes de dessertes et en différentes poches d'habitations entourées par la végétation. La présence de véhicules dans le village reste toutefois rare et limitée. Seules quelques deux-roues stationnent près des habitations.*

The topography, the absence of dominant road axes and the possibility of extending easily give the village an organic form. In addition, the boundary between private and public space does not really make sense here.

*La topographie marquée, l'absence d'axes viaires dominants et la possibilité de s'étendre facilement donnent au village une forme organique. De plus, la limite entre espace privé et public n'a ici pas vraiment de sens.*

Animals are an integral part of the villages. A barrier system limits access to certain plots.

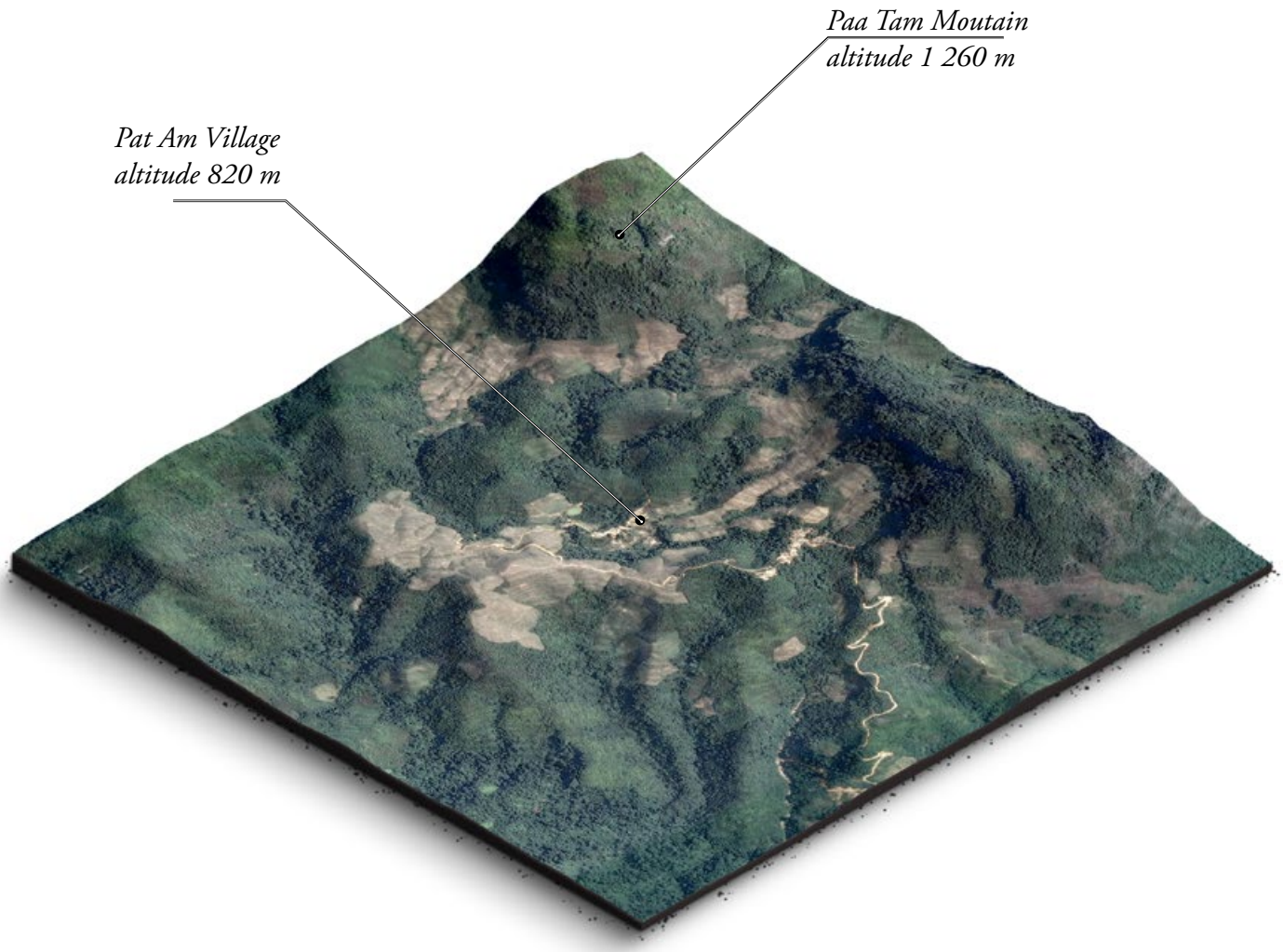
*Les animaux font partie intégrante des villages. Un système de barrières limite l'accès à certaines parcelles.*

Inside a Hmong house.

*À l'intérieur d'une maison Hmong.*

# *Pat Am Village*

## *Village de Pat Am*

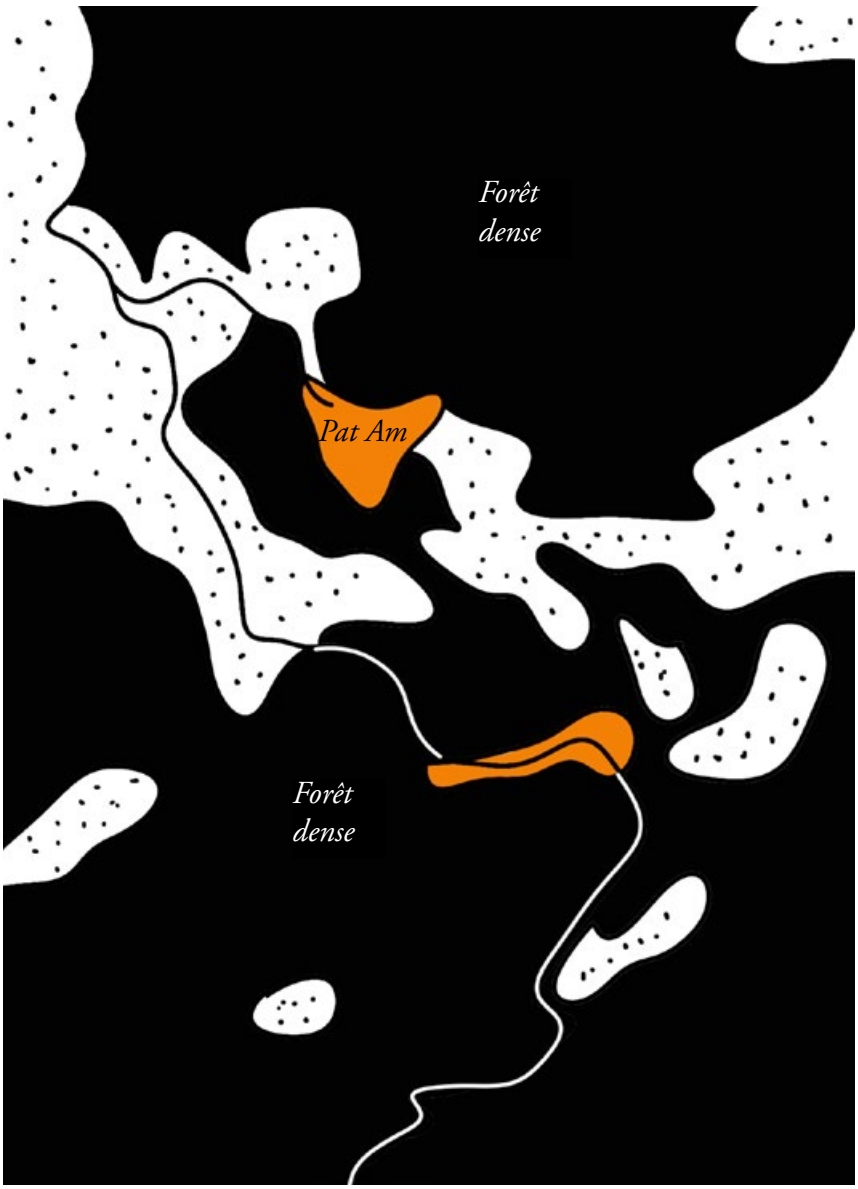



Located on 820 m above sea level, Pat Am village lies on a slope, in a hollow between two mountains. High reliefs are nearby, peaking at 1200 and 1500 m above sea level. A stream flows below the village. A bamboo cane carries the water as a village shower.

*Situé sur à 820 m d'altitude, le village de Pat Am est en pente, dans un creu entre deux montagnes. De hauts reliefs se trouvent à proximité, culminant à 1 200 et à 1 500 m d'altitude. Un ruisseau coule en contrebas du village. Une canne de bambou achemine l'eau en guise de douche du village.*

# *Pat Am Village*

## *Village de Pat Am*




Pat Am has recently been accessible by a track. This ends in a dead end in the village and connects it to another further south. However, Pat Am tends to be depopulated as its inhabitants are forced to leave to settle in the cities. Also, Pat Am does not have access to electricity.

*Pat Am est accessible depuis peu par une piste. Celle-ci se termine en impasse dans le village et le relie à un autre plus au sud. Cependant, Pat Am tend à se dépeupler car ses habitants sont poussés à partir pour s'installer dans les villes. Aussi, Pat Am n'a pas accès à l'électricité.*

Pat Am is a very small isolated village on the hillside. At most twenty families live there at most.

*Pat Am est un tout petit village isolé à flanc de coteaux. Une vingtaine de familles y vivent tout au plus.*

Photographie 2016, coordonées GPS : 20°39’20.65”N 102°34’22.38”E

# *Pat Am Village*

## *Village de Pat Am*

The urban composition of the village of Pat Am is very organic. It rests on the sloping relief, the houses generally being installed parallel to the contour lines. Despite the track that serves it, the village is difficult to access by vehicle.
A network of small paths descend to the river from the top of the village.

*La composition urbaine du village de Pat Am est très organique. Elle s'appuie sur le relief en pente, les maisons s'implantant généralement de manière parallèle aux courbes de niveau. Malgré la piste qui le dessert, le village est difficilement accessible en véhicule.*
*Un maillage de petits sentiers descend à la rivière depuis le haut du village.*

The small number of inhabitants and domestic animals does not allow to keep large areas of clay.
Only a network of paths links the houses together.

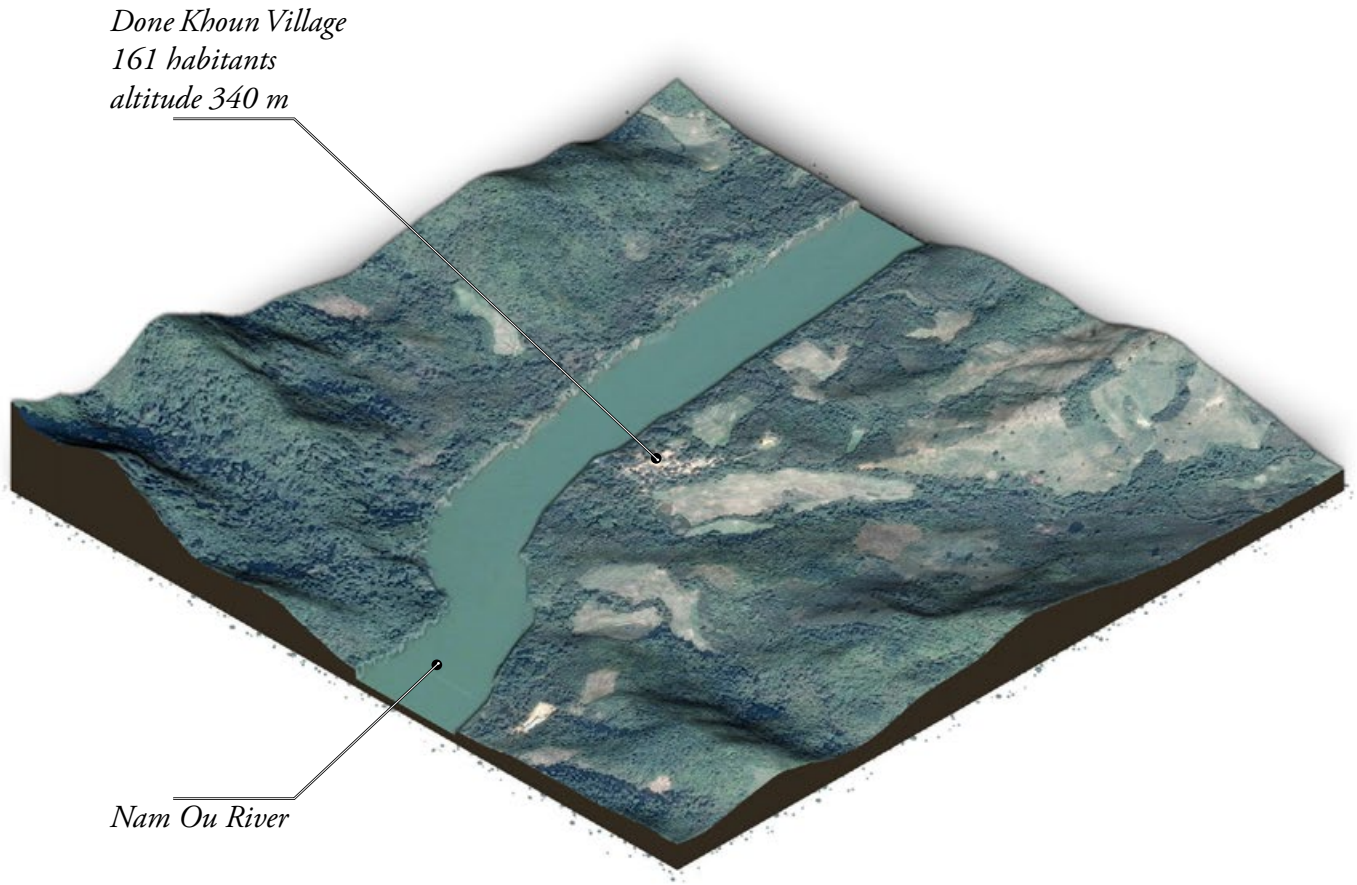
*Le faible nombre d'habitants et d'animaux domestiques ne permet pas de conserver des zones de terre battue étendues.*
*Seul un réseau de sentiers relie les maisons entre elles.*

Inside a Khmu house.

*À l'intérieur d'une maison Khmu.*

# *Done Khoun village*

## *Village de Done Khoun*

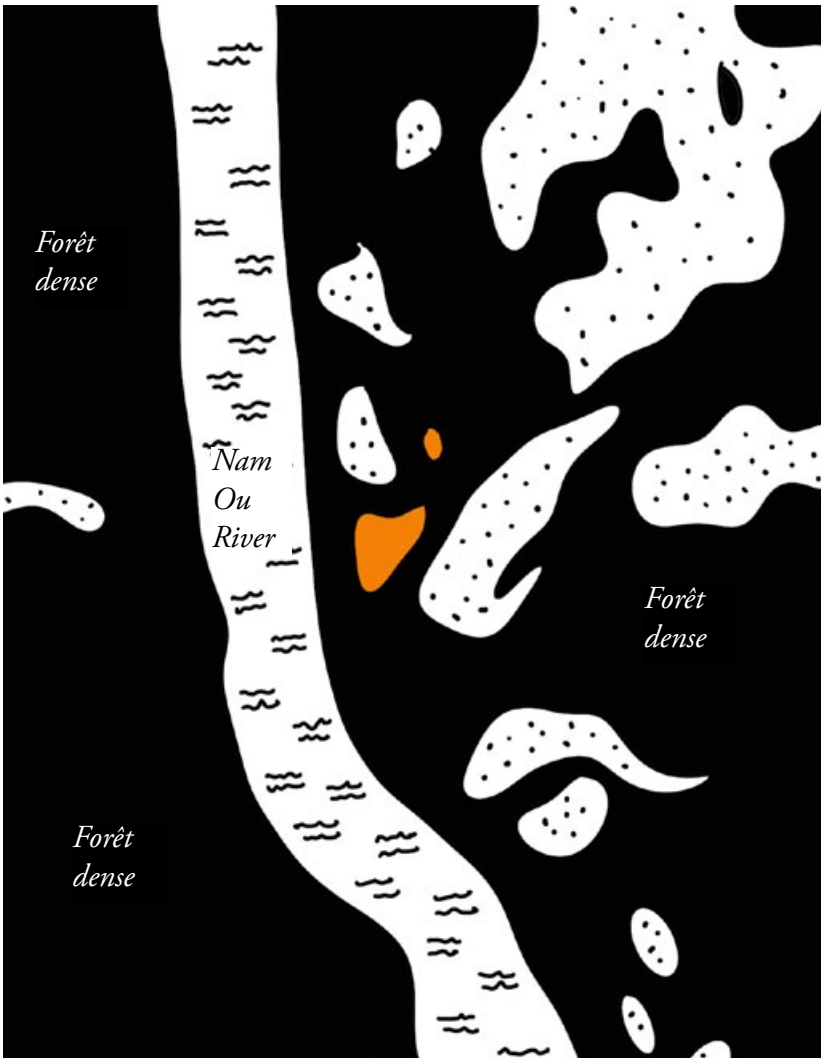



Located in contact with the Nam Ou river, the Done Khoun fishing village is only accessible by boat, or on foot from the same bank. This isolated situation explains the village small size.

*Situé au contact de la rivière Nam Ou, le village de pêcheurs de Done Khoun n'est accessible que par bâteau, ou à pied depuis la même rive. Cette situation isolée explique la petite taille du village.*

# *Done Khoun village*

## *Village de Done Khoun*




Done Khoun is part of a chain of villages settling along the Nam Ou river. No road directly accesses it, but thanks to the river, the village is an hour by boat from Nong Khiaw (3500 inhabitants), the main town in the region.

*Done Khoun fait partie d'un chapelet de villages s'installant le long de la rivière Nam Ou. Aucune route n'y accède directement, mais, grâce à la rivière, le village est à une heure de bâteau de Nong Khiaw (3 500 habitants), principal bourg de la région.*

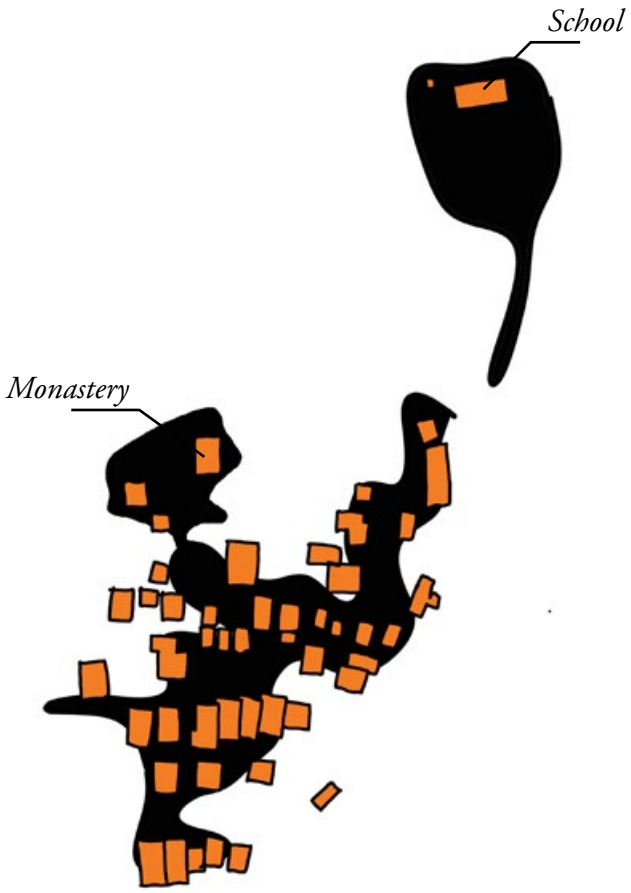
Done Khoun is a small, riverside village of around thirty dwellings. This fishing village takes advantage of its relative proximity to the center of Nong Khiaw to develop an economy of green tourism.

*Done Khoun est un petit village rivulaire d'une trentaine d'habitations. Ce village de pêcheurs profite de sa relative proximité avec le centre de Nong Khiaw pour développer une économie de tourisme vert.*

Photographie 2016, coordonées GPS : 20°39'20.65"N 102°34'22.38"E

# *Done Khoun village*

## *Village de Done Khoun*




The high density of the village as well as the access to the river allow the emergence of a fairly clear urban form. In the center of the village, an open space acts as a public square. A large community courtyard is also under construction at this location and strengthens its role.
Two constructions with a special status are a little apart: the monastery, now abandoned, and the school.

*La densité importante du village ainsi que l'accès à la rivière permettent l'émergence d'une forme urbaine assez claire. Au centre du village, un espace ouvert tient lieu de place publique. Un grand préau communautaire est d'ailleurs en construction à cet endroit et en renforce le rôle.*
*Deux constructions au statut particulier sont un peu à l'écart : le monastère, aujourd'hui abandonné, et l'école.*

Located on a relatively flat territory, the village can rely on cultivable rice fields in the immediate vicinity of the dwellings.

*Situé sur un territoire relativement plat, le village peut s'appuyer sur des surfaces cultivables en rizière à proximité des habitations.*

MITR
PHOL
MITR
PHOL

A large common open hall marks the heart of the village.
*Une grande halle ouverte commune marque le coeur du village.*

Inside a Lowlandies house.

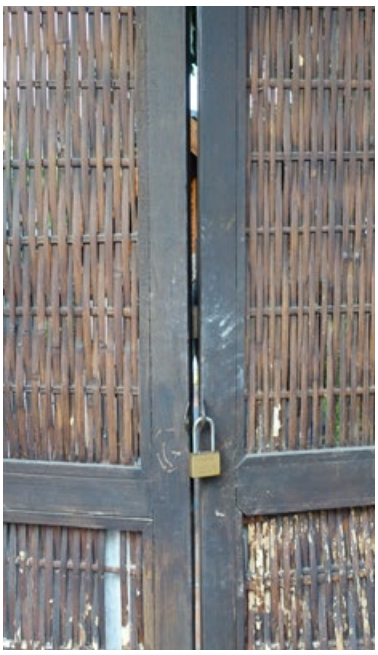
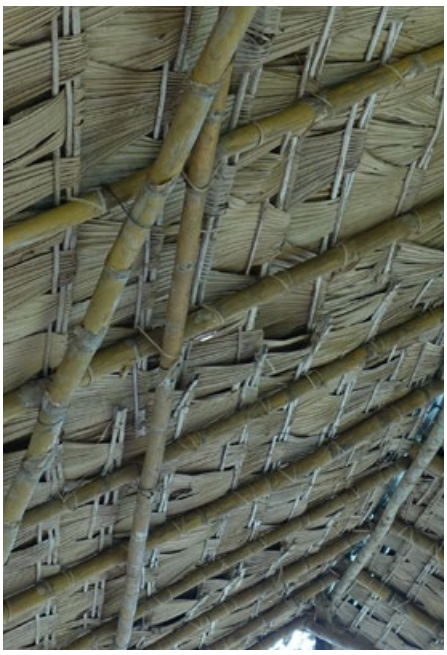
*À l'intérieur d'une maison Lowlandies.*

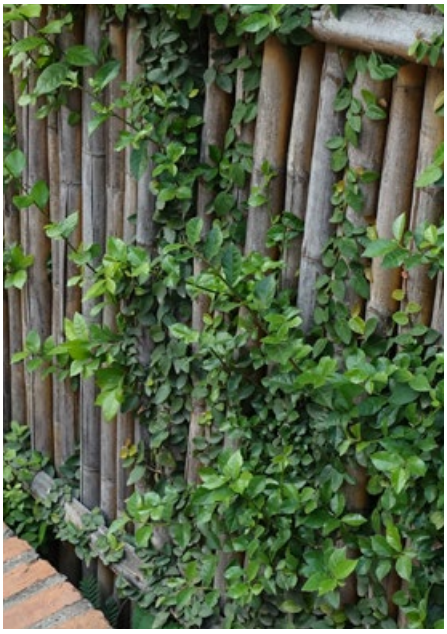
# *Bamboo things*

## *Choses en Bambou*

Bamboo holds a crucial place in Asia, and especially in rural areas. The plant is both a tool and a source of food. Thanks to the robustness of whole stubble, it provides a building material for the manufacture of bridges, houses, or scaffolding. Its finesse and flexibility once the thatched slats also allow it to be transformed into a basket, parasol, or carpet. The list seems endless.
Impossible for a non-specialist to identify the bamboo species: mai bong, mai hia, mai phai, mai sa long, mai hok, mai sang, mai soat, etc. As everywhere, vernacular and local names vary from place to place to denote the same bamboo and are identical for several bamboos.

*Le bambou tient une place cruciale en Asie, et tout particulièrement dans les régions rurales. La plante est aussi bien un outil qu'une source de nourriture. Grâce à la robustesse des chaumes entiers, elle fournit un matériau de construction pour la fabrication de ponts, de maisons, ou d'échafaudages. Sa finesse et sa flexibilité une fois le chaume en lamelles lui permettent également de se transformet en panier, en parasol, ou en tapis. La liste semble infinie.*
*Impossible pour un non-spécialiste d'identifier les espèces de bambous : mai bong, mai hia, mai phai, mai sa long, mai hok, mai sang, mai soat, etc. Comme partout, les noms vernaculaires et locaux varient d'un endroit à l'autre pour désigner le même bambou et sont identiques pour plusieurs bambous.*



# *Learning from Local peoples*

## *Apprendre des les populations locales*

The landscape is born from a dialogue between the nature of a territory and the culture of a people. The tools to understand its genesis are therefore logically those of the life sciences (territory & nature) and social (people & culture). These two areas cannot in any case be confined to the laboratory. They draw their knowledge from experience in the field, from dialogue with the inhabitant and from the analysis of knowledge acquired over time by the people who live and make the landscape.
We therefore learned from those who know: the inhabitants and the guides who received us and accompanied us throughout the trip.
The journey must be curious.

*Le paysage naît d'un dialogue entre la nature d'un territoire et la culture d'un peuple. Les outils pour comprendre sa genèse sont donc logiquement ceux des sciences du vivant (territoire & nature) et sociales (peuple & culture). Ces deux domaines ne peuvent en aucun cas se confiner au laboratoire. Ils tirent leurs connaissances de l'expérience du terrain, du dialogue avec l'habitant et de l'analyse des savoirs acquis au fil du temps par les peuples qui vivent et fabriquent le paysage.*
*Nous avons donc appris de ceux qui savent : les habitants et les guides qui nous ont reçus et accompagnés tout au long du voyage.*
*Le voyage doit être curieux.*

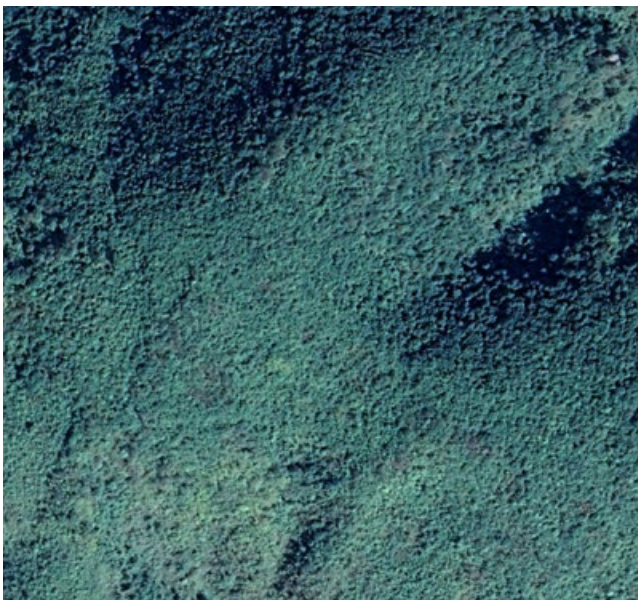
# *Why go so far ?*

## *Pourquoi aller si loin ?*

Our goal is both simple and ambitious.
Going to the other end of the world to observe different landscapes allows us to become aware of the paradigms, so firmly anchored in our Western culture that they have become invisible. To see other ways of doing things, to build the landscape, is to realize what we are doing unconsciously and to learn to do it, more consciously.
It is the way to challenge our point of view, to broaden our gaze, to bring down our fallacious beliefs, in order to establish an ever broader vision of the complex issues raised by the landscape, and, undeniably, the man who shapes it.
It is the way to test our person in the relation to the other and to experience our own degree of resilience. Now is the time to learn, instead of wanting to know everything.

---

*Notre objectif est à la fois simple et ambitieux.*
*Partir à l'autre bout du monde pour observer des paysages différents nous permet de prendre conscience des paradigmes, si solidement ancrés dans notre culture occidentale qu'ils en sont devenus invisibles. Voir d'autres manières de faire, de construire le paysage, c'est se rendre compte de ce que l'on fait inconsciemment et apprendre à le faire, plus consciemment.*
*C'est le moyen de questionner notre point de vue, d'élargir notre regard, d'abattre nos croyances fallacieuses, afin d'établir une vision toujours plus large des problématiques complexes que soulève le paysage, et, indéniablement, l'homme qui le façonne.*
*C'est le moyen de tester notre personne dans le rapport à l'autre et d'éprouver notre propre degré de résilience. C'est le moment d'apprendre, au lieu de vouloir tout savoir.*



*About the autors*
*/*
*À propos des auteurs*

**CLAP**, Creative LAndscape Process **is a landscape and urban planning studio,** founded in 2017 by Stéphanie Querio and Florian Bonino, landscapedesigner from the national school of landscape in Versailles.
The studio intervenes throughout the project process, advises and accompanies public entities in their strategies and approaches, from preprogramming, to mastering phases.

**We believe that a remarkable project can only be carried by positive values.** Thus, **the dream, the game and the commitment** are the foundations of our philosophy. We willingly like to love our profession and hold in high regard the notion of pleasure in the professional setting. This becomes a key-element when it comes to co-designing, with our partners or other actors.

Visit our website: www.clap.land
Contact us: atelier@clap.land

***CLAP,*** Creative LAndscape Process, ***est un atelier d'urbanisme et de paysage*** fondé en 2017 par Stéphanie Querio et Florian Bonino, paysagistes DPLG (diplomés par le gouvernement), issues de l'école nationale supérieure du paysage de Versailles.
L'atelier intervient tout au long du processus de projet, conseille et accompagne les entités publiques dans leurs stratégies et démarches, depuis la préprogrammation jusqu'aux phases maîtrise d'œuvre.

***Nous croyons qu'un projet remarquable ne peut être porté que par des valeurs positives***. Ainsi, ***le rêve, le jeu et l'engagement*** sont les fondements de notre philosophie. Nous avouons volontiers aimer notre métier et tenons en haute estime la notion de plaisir dans le cadre professionnel. Celle-ci devient d'ailleurs un élément-clé lorsqu'il s'agit de co-concevoir, avec nos partenaires ou d'autres acteurs.

Visitez notre site : www.clap.land
Contactez-nous : atelier@clap.land

**The CLEAR laboratory,** Creative Landscape Engineering and Architecture Research, **is the experimental and research area of our studio.**

This publication is part of its working territory.

We think that a successful designer should keep some of his time exploring new tracks, where he can take the time to observe, to understand and, of course, to make mistakes: in short, **take the time to learn. This is the role of this laboratory.**

CLAP provides the topics and concrete research support, while CLEAR brings the material to produce smarter and more efficiently, gathering new knowledge, experimenting ideas and developing new work methodologies.

***Le laboratoire CLEAR***, Creative Landscape Engineering and Architecture Research, ***est l'espace d'expérimentation et de recherche de notre atelier***.

Cette publication fait partie de son territoire de travail.

Nous pensons qu'un concepteur épanoui doit conserver une partie de son temps à l'exploration de nouvelles pistes, où il peut prendre le temps d'observer, de comprendre et, bien sûr, de se tromper : en somme, ***prendre le temps d'apprendre. C'est le rôle de ce laboratoire.***

CLAP fournit les sujets et le support concret de recherche, tandis que CLEAR apporte la matière pour produire plus intelligemment et efficacement, en récoltant de nouveaux savoirs, en expérimentant les idées et en développant de nouvelles méthodologies de travail.

*Thanks*
*for always*
*remembering*
*the essential*

*Merci,*
*de toujours*
*vous souvenir*
*de l'essentiel*

*CLEAR Lab éditions*
*Beautiful & Interesting research*
*about landscape, urbanism & architecture*
*Printed just for you in May 2020*